

对外经济贸易大学

---

硕士学位论文

---

汉西谚语文化因素比较

---

姓名：徐铁飞

---

申请学位级别：硕士

---

专业：外国语言学及应用语言学（西班牙语）

---

指导教师：郭德琳

---

20070401

## 内容提要

谚语是民族智慧的结晶,是一个国家语言文化的重要组成部分。中国和西班牙两国的谚语数量庞大、历史悠久,是一部反映社会生活方方面面的百科全书。谚语的界定有一定的困难,但从两国学术界对谚语的定义和解释来看,汉西谚语在结构和性质上是相通的。本文参照泰勒对文化划分的标准,从物质文化和心理文化两个角度入手,通过对汉西谚语的比较研究,发掘中西两国文化之间的异同。由于受到地理环境、历史传统、社会风俗、宗教信仰等因素的影响,一方面,汉西谚语在构成成分上存在明显的差异,这些差异分别代表了中西两国的文化特色;另一方面,汉西谚语在反映民族心理上则出现了诸多相似之处,这些相似点有助于两国文化的交流和沟通。

## 引言

中国和西班牙从 1973 年建交以来在文化交流方面取得了长足的进展,尤其是近年来,在中国西班牙语专业成了热门,仅北京地区就有十余所高等院校开设西班牙语专业。随着 2006 年夏天塞万提斯中心在北京成立,两国间的文化交流又步入了一个新的阶段。尽管国内在西班牙语教学、文学研究等方面有了很大的发展,但总体来说还是不够成熟。文化的交流是多角度、多层次的,涵盖的内容之多、课题之广,有限的研究队伍若要把涉及文化的方方面面钻研透彻无疑显得力不从心,这其中就包括汉西谚语的对比研究。

谚语是民族智慧的结晶,它以简练通俗的语句表达了人民群众在同大自然作斗争的过程中积累的经验总结;它又是一部活生生的人民生活百科全书,全面而深刻地表现了民族的世界观和价值观。英国作家培根说过:“一个民族的天赋、智慧和精神都从他们的谚语中表现出来。”(The genius wit and spirit of a nation are discovered in its proverbs.) 俗话说“泉水最清,谚语最精”,谚语以其语言凝练、警策、对仗、和谐、形象、表意、精辟等特点成为各民族文化中的一朵奇葩。

遗憾的是到目前为止,中国大陆对于汉西谚语对比研究的工作还尚未系统地展开,有两个“不多见”,第一:涉及这方面研究的文章不多见,只有零星的论述或段落见诸期刊或专著上;第二:既有的研究主要集中在谚语的翻译领域,涉及谚语文化比较研究不多见。目前还没有专门从文化的角度探讨西班牙语谚语的专著,但是有两篇文章,一是马联昌先生 2002 年发表在《广东外语外贸大学学报》第 1 期上《性别偏见在西班牙语中的投影》,二是淡江大学吴宽先生的《语言与宗教:以西班牙谚语为例》。在大陆,较为系统、专门地针对西班牙语谚语的出版物是商务印书馆在 20 世纪 80 年代末至 90 年代初出版的《西班牙语成语词典》(陈国坚主编)和《西班牙语成语典故小词典》(唐民权和陶玉平合编),这两部书虽名为成语词典,但是里面包含了为数不少的谚语,为国内人士了解西班牙语谚语起到了拓荒的作用。在台湾,台北中央出版社在 1975 年和 1978 年分别出版了《西班牙成语格言集锦》(顾金生)和《西班牙惯用语一千句》(董凤藻)。关于西班牙语谚语翻译的文章有淡江大学张茂椿先生的《中西习语对比分析:翻译上常见的相等值》和辅仁大学苏玟婴的 *Estudio Comparativo de Refranes y Modismos en Español y Chino* 及其硕士论文《中西文惯用语及谚语之分析与比较》。商务印书馆在 1999 年出版的《新西汉词典》和《新汉西词典》中也有部分谚语,不过基本上是零散的。此外,《新编汉西翻译教程》(赵士钰编)里面也列举了一些成语、谚语翻译。但是和英语、日语、韩语等语种关于谚语研究的成果相比,汉西谚语的研究在中国大陆还比较滞后,人们了解西班牙谚语的途径有限,

西语国家的人们也缺乏合适的窗口来了解浩如烟海的汉语谚语。

作为民族文化奇葩的谚语，像一座诱人的宝藏有待于兴趣爱好者全面深入地发掘。如今，中西、中拉文化关系日益紧密，这既为两国人民了解对方的谚语提供了良好的条件，又为更好地促进双方开展交流而学习、了解对方的谚语提出了必然要求。

本论文主要从文化因素的角度对汉西谚语作一次试探性研究，在比较谚语本身的结构和含义的同时，更注重挖掘谚语背后包含的文化信息，如民俗习惯、风土人情、历史典故、民族心理、价值取向等，探究中西两国间的文化异同。鉴于本人知识有限，还不能做到驾驭全局和深入分析，论述过程中难免会有一些纰漏和不足，但希望本文能为将来的汉西谚语学习和研究工作起到抛砖引玉的作用。

## 第一章 汉西谚语的起源及概念探讨

### 第一节 谚语、语言和文化三者的关系

如果把谚语比作一片树叶，那么语言就可以看作是树枝，而文化则是整棵大树。文化是一个复杂而难以界定的概念，在文化人类学史上，英国人类学家泰勒(Edward Burnett Tylor, 1832—1917)最早对“文化”一词作出定义。他说：“文化或文明，就其广泛的民族意义来说，乃是包括知识、信仰、艺术、道德、习俗和任何人作为一名社会成员而获得的能力和习惯在内的复杂整体。”<sup>①</sup> 泰勒关于“文化”的这一定义，实际上强调了“文化”的三点特征：其一，文化不属于生物学遗传，不属于人的先天本能，而是具有后天的人工习得性；其二，文化不是个人的所有物，而是具有社会性；其三，文化不是若干孤立要素的简单堆砌，而是具有结构性、整体性<sup>②</sup>。尽管对于“文化”的概念学术界并没有精确地定论，但泰勒对“文化”三点特征的概括实际上已经普遍被人们接受。

在文化的分类上，学界基本有一个共识：即文化大体可以分为广义和狭义两类。本论文涉及的文化概念，主要从广义文化的角度进行论证。广义文化是“人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和”<sup>③</sup>。通常，广义文化可以分为物质文化、制度文化和心理文化三个层次。物质文化是指人类创造的种种物质文明，如生产和交通工具、日用器具等，是一种可见的显性文化。制度文化指种种制度和理论体系，如饮食习惯、娱乐方式、婚姻形式、教育、道德、风俗、宗教、法律等社会制度。心理文化包括思维方式、审美情趣、宗教信仰、价值观念等。文化是一种历史现象，每一个社会都有与其相适应的文化，并随着社会物质生产的发展而发展。作为意识形态的一部分，文化既反映一定社会的政治和经济状况，同时又给予它巨大的影响和作用。

语言隶属文化的范畴，是人类生存和交往不可或缺的基本条件，一方面，语言属于文化，“语言是人类独有的文化行为，是一种特殊的文化现象”<sup>④</sup>。另一方面，语言又是文化的载体，是文化发展的工具。人类通过语言创造和传承经久不衰的文化，与此同时，随着文化的发展，语言在其构成和表达方式上又留下了文化的印迹。谚语作为一种独特的语言形式，它既具备一般形式语言的交际功能，同时它又具有知识性、经验性和哲理性，承担着传播知识和劝诫教诲的社会教育功能。它以精炼的语句，通俗的表达反映社会和生活的方方面面。

<sup>①</sup> 泰勒：《原始文化》，见庄锡昌等编：《多维视野中的文化理论》，浙江人民出版社，1987年，第99页至第100页

<sup>②</sup> 魏光奇：《天人之际：中西文化观念比较》，首都师范大学出版社，2000年4月，第3页

<sup>③</sup> 《简明社会科学词典》，上海辞书出版社，1983年，第174页

<sup>④</sup> 刘光淮 黄苏华：《俄汉语言文化习俗探讨》序言，外语教学与研究出版社，1999年11月

## 第二节 汉西谚语的起源和定义

### 1 汉西谚语的起源

#### 1.1 汉语谚语的起源

清代学者杜文澜说：“谣谚之兴，其始止发乎语言，未著于文字。”<sup>⑥</sup>在文字产生之前，谚语就已经在劳动者之间口耳相传了。我国对谚语的纪录历史悠久，早在两千多年前的先秦著作中已有见录，如《左传》、《史记》、《汉书》等均引用了谚语。其后的唐宋传奇、元明杂剧和四大古典小说中，更是大量地采用了谚语。专门辑录谚语和其它俗语的书也早已问世，流传下来的有宋代周守忠的《古今谚》，明代杨慎的《古今谚》，清代钱大昕的《恒言录》，曾廷梅的《古谚闲谭》，特别是清人杜文澜的《古谣谚》，全书达一百卷，搜集了古籍中所引上古自明代的谣谚，是一部比较完备的谚语总集。

谚语在古代常被称为“谚”，“语”，“俗谚”，“鄙语”等，至明清，多称为“俗语”，“俗话”，“常言”，“古语”等。例如《史记·佞幸列传》谚曰：“力田不如逢年，善士不如巧合。”《汉书·贾谊列传》鄙谚曰：“不习为吏，视以成事。”又如《西游记》第31回，俗语云：“尿泡虽大无斤两，秤砣虽小压千斤。”再如《红楼梦》第13回秦可卿托梦与凤姐道：“常言：‘月满则亏，水满则溢’；又道是：‘登高必跌重’。如今我们家赫赫扬扬，已将百载，一日倘或‘乐极生悲’，若是应了那句‘树倒猢狲散’的俗语，岂不是虚称了一世诗书旧族了？”其中一些谚语虽然年代久远，至今仍然流传在人们的口语中。

典籍中收录的谚语大部分出自汉族文化圈。但中国是一个多民族国家，各民族都有不同的生活环境，不同的生产方式，不同的历史文化传统和有差别的民族心理，因此创造出了大量富有民族特色的谚语，如“水草肥美的地方鸟儿多，心地善良的人朋友多”（蒙古族），“一根毛线织不成毡，一棵松树成不了松林”（朝鲜族），“一窝白肚子老鼠，掏不垮阿瓦山梁；一坨子黑泥沙，搞不浑澜沧江”（佤族），“手鼓响声虽大，鼓心却是空的”（维吾尔族）。

外来文化也为汉语谚语的发展提供了丰富的养料，如佛教，在两汉交替时期，它由印度经西域传入我国内地，广泛地渗透进了社会生活的方方面面。和佛教文化相关的谚语为数不少，流传的范围也很广泛，如“做一天和尚撞一天钟”，“无事不登三宝殿”，“家家都有一本难念的经”，“救人一命，胜造七级浮屠”，“平时不烧香，临时抱佛脚”等。

随着社会的进步发展，一些反映新时代的谚语也随之诞生。如“众人拾柴火焰高”，“人多力量大”，“不管白猫黑猫，能抓住老鼠的就是好猫”，“要想富，少生孩子多种树”等，此外，一些从外语翻译过来的谚语也逐渐被大众接受，常见于口语或书面语中，如“时间就是金钱”，“条条大路通罗马”，“事实胜于雄辩”，

<sup>⑥</sup> 杜文澜《古谣谚》，中华书局，1958年，第6页

“知识就是力量”等。

汉语谚语丰富多彩，离不开劳动人民的口头创作，也离不开学者的努力和外来文化的影响，它属于集体的智慧，并随着社会的发展而自我丰富，表现出了强大的生命力。

## 1.2 西班牙语谚语的起源

正所谓“一千个读者，就有一千个哈姆雷特”，关于谚语的起源众说纷纭。在这个问题上，本人倾向于 José Calles Vales 的看法，即西班牙语谚语源于中世纪的行吟诗人，他们在每段唱词结尾的部分往往会加上一句反复吟唱的诗句，我们把这些添加的诗句称为 *estribillo*（迭句，副歌），由于反复吟唱，一些短小精悍、富有哲理、韵味和诗意的迭句就渐渐为大众所熟知和接受，并有了它们新的称谓“*refrain*”，这就是现代西班牙语中谚语（*refrán*）一词的前身<sup>⑥</sup>。

除了行吟诗人的唱词以外，各种古典书籍和人们日常生活的言谈也是谚语的几大来源。如《圣经》、《罗马法典》、塞万提斯的《唐吉珂德》、费尔南多·德·罗哈斯的《塞莱斯蒂娜》等。从对谚语的影响力来看，这些作品中首推《堂吉珂德》，它俨然是西班牙语谚语之花竞相绽放的大花园。作者通过书中主人公之一的桑丘·潘沙之口向读者展示了西班牙语谚语的风趣、睿智、亲切和灵活。根据 Olga Tarnovska 的统计<sup>⑦</sup>，《唐吉珂德》一书中至今颇为流行和广为大众认知的谚语就有 250 条左右，如 *De dicho a hecho hay gran trecho.*（说时容易做时难）；*Al buen entendedor, pocas palabras.*（聪明的脑袋用不着太多解释）；*Más vale pájaro en mano que buitre volando.*（一鸟在手胜于雄鹰在天）；*No es oro todo lo que reluce.*（会发光的并不全都是金子）。

当然，也不能忽略外来文化在西班牙语谚语中的作用，为了更好地理解这一点，有必要简明梳理一下西班牙语的演变。西班牙语属于印欧语系的罗曼语族西支，公元前 218 年罗马入侵伊比利亚半岛，此后拉丁语逐渐在该地流行。公元 5 世纪，罗马帝国崩溃，拉丁语逐渐分化，其中的通俗拉丁语（*latín vulgar*）演变成西班牙语。直至 12—13 世纪，西班牙中部的卡斯蒂利亚王国凭借其在光复战争中的实力，该地的方言成为西班牙最具影响力的语言，现代标准西班牙语就是在其基础上形成的。由于历史上民族间的交融和接触，西班牙语深受穆斯林统治期间阿拉伯语的影响，至今我们仍能在谚语中找到这些外来因素的影子。例如谚语 *A moro muerto, gran lanzada*，中文可以翻译为“面对死虎，百倍英雄”，但是该谚语的本意是指光复战争中，西班牙人和统治者摩尔人不共戴天，势不两立，在战斗中对已经断气的摩尔人仍用长矛相刺。又如 *No importa un ardite*，即无关紧要。其中 *ardite* 由阿拉伯语的 *ardhét* 一词演变而来，指面值很小的一种钱币。

<sup>⑥</sup> José Calles Vales, *Refranes, proverbios y sentencias*, 2001, Editorial LIBSA, p7

<sup>⑦</sup> *Sobre los refranes de El Quijote*, *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 2005, vol 17, 285--300

来源于日常生活言谈的谚语更是比比皆是、浩如烟海。José Calles Vales 甚至这样说：“正是一代代的农民、牧人、铁匠、赶马帮的差役、调解人和家庭妇女们，给我们的语言注入了活力……谚语不属于任何作者、汇编者或机构，它来自民间，必然回归民间。”<sup>⑥</sup> 按照这位学者的观点，谚语有民众性、实用性、普遍性和结构的艺术性这几个特征<sup>⑦</sup>。

谚语来自民间，人们创造它、传播它，对它做出形式或意义上的修改，甚至还可能把它抛进记忆的垃圾堆。谚语源于生活，也只有在生活中得以生存和发展，它在其千百年的流传中去粗取精，与时俱进，反映了人民大众的智慧和经验，正如唐吉珂德对他的随从桑丘·潘沙所说：“No hay efrán que no sea verdadero（没有一句谚语不是真实的）”，虽然这样的说法并不十分准确，但谚语以它特有的表达方式世代传递着实用而广泛的信息。

结合汉语和西班牙语谚语的概念和特征，我们可以得出以下结论：谚语主要来自民间，一般没有明确的作者；在内容上，谚语以知识性、道德性和哲理性为主，具有传播知识和教化的功能；在结构上，谚语的句式简短，节奏明快，易于口头流传。无论在汉语中还是在西班牙语中，由于谚语和其他熟语的界限比较模糊，所以本论文在进行论证分析时会少量采用严格意义上划归为成语、歇后语、俗语等的语言形式，但总体上以谚语为主，以便更好地进行论证。

## 2 汉西谚语的定义

### 2.1 汉语谚语的定义

谚语作为一种语言形式广泛地存在于日常生活中，有其一定的规律可循。《现代汉语词典》1996年版给谚语的定义是：在群众中间流传的固定语句，用简单通俗的话反映出深刻的道理，如“三个臭皮匠，顶个诸葛亮”，“三百六十行，行行出状元”。单纯作为一个词条这样的解释已能满足一般读者的需要，但如果把谚语作为一个研究对象，还有待于深入的介绍和分析。

春秋战国时期在“百家争鸣”的影响下，士大夫阶层著书立说引用民谚民谣，历代口耳相传的谚语因此得以保存至今。之后，见诸于典籍的谚语定义日渐增多，如：

《尚书·无逸》某氏传：“俚语曰谚。”

《礼记·大学》释文：“谚，俗语也。”

三国时韦昭注释《国语·越语》：“谚，俗之善语也。”

<sup>⑥</sup> José Calles Vales, *Refranes, proverbios y sentencias*, 2001, Editorial LIBSA, prólogo 原文是：Han sido las generaciones de campesinos, pastores, herreros, arrieros, abogados, médicos o damas de vida fácil quienes han dado vigor y pulso a nuestra lengua..... Los refranes y proverbios no pertenecen a ningún autor, ni compilador, ni institución, sino que nacen del pueblo y han de volver a él necesariamente.（作者译）

<sup>⑦</sup> José Calles Vales, *Refranes, proverbios y sentencias*, 2001, Editorial LIBSA, p8—p9

南朝梁刘勰《文心雕龙·书记篇》第二十五：“谚者，直言也。”

唐代颜师古注《汉书·五行志》中之上：“谚，俗所传言也。”

唐代陆德明《左传·隐公十一年》释文：“谚，音彦，俗言也。”

宋代朱熹《礼记·大学章句》：“谚，俗言也。”

明代杨慎《古今谚》：“谚，俗论也。”

清代杜文澜《古谣谚》凡例：“谚训传言，言者直言之谓，直言即径言，径言即捷言也。”

谚语的定义表述出现在诸多古代著作中这一现象一方面说明了谚语已经成为一个受学者文人关注的对象，另一方面过于简单和泛化的只言片语也说明这一民间文学形式是游离于社会主流之外的下里巴人，和诗词曲、骈文、八股等阳春白雪是难以并驾齐驱的。谚语更多的时候和民间歌谣一起以“谣谚”的身份出现在书面的记载里。

到了近代，对谚语的解释逐渐趋向细致，语言学家郭绍虞将谚语定义为“人的实际经验之结果，而用美的言词以表现者，于日常谈话可以公然使用，而规定人的行为之语言。”民间文艺学家、谣、谚语学家朱介凡在《中国谚语论》中对谚语的定义是“风土民性的常言，社会公道的议论，深聚众人的经验与智慧，喻说讽劝，雅俗共赏，流传纵横。”并且对谚语定性为：（1）传世常言；（2）正直的、平直的、朴素的、俚俗的；（3）经验的、智慧的；（4）民族行为向导与社会生活关照；（5）历史文化精神之传统；（6）它生活在老百姓的意念与实践行为中，越经劫难而越现真理不朽的光彩。

综上所述，谚语是流传于民间、以一定形式反映生产生活经验、表达人们心声、有教育意义的俗语。温端政把它归纳为以下几个特点：“一是为人民群众所创造、所使用，具有广泛的群众性；二是语句简单凝练，在结构上有相对的固定性；三是流传在群众的口头上，具有鲜明的口语性<sup>①</sup>本人认为除此之外还可以补上两个特点：（1）形象深刻，具备传播知识和道德教化的功能，如“捡了芝麻丢了西瓜”，“无风不起浪”，“当家才知柴米贵，养儿方晓父母恩”。（2）与个别成语、名言警句、歇后语等熟语区分度小，如“杀鸡焉用牛刀”，“迅雷不及掩耳”，“路遥知马力，日久见人心”，“挂羊头卖狗肉”等。

## 2.2 西班牙语谚语的定义

正如汉语中有成语、俗语、歇后语、警句、名言等多种和谚语形式相近甚至意义相仿的语言形式，在西班牙语中同样存在类似的现象，如 *refrán*（谚语），*adagio*（格言，箴言），*aforismo*（格言，警句），*paremia*（格言，谚语，警句）

<sup>①</sup> 《谚语》，温端政，商务印书馆，2000年7月重印，第5页

sentencia(格言,警句), proverbio(格言,谚语), máxima(箴言,警句), apotegma(警句,格言,箴言), dicho(俏皮话,俗语)<sup>⑥</sup>。包括西班牙皇家语言学院的编撰的辞书里,这几个词的差别也并不明显,在词条解释中相互交叉。和汉语界学者把这几类语言形式作细微的比较研究相比,西语界对于它们间的差别就没这么关注了,尽管他们也意识到其中的差异,但是基本上认为“不管差别如何,它们都是人民的财富,人们把它们当作自己的财产使用,用本民族的特色表达他们的个性、生活及方式、思维、感受、对现实的看法……即大众的哲学”<sup>⑦</sup>。下面简单地介绍一下部分辞书和学者对西班牙语谚语的定义:

● **Diccionario de la Real Academia:** 谚语是人们普遍使用的表达警示和深刻含义的俗语<sup>⑧</sup>。

● **Diccionario PLANETA:** 历史上口头相传的具有教育和道德含义的警句<sup>⑨</sup>。

● **Luis Martínez Kleiser** 用很书面化的方式称“谚语是思想的精髓、经验的精华和实践智慧的结晶”<sup>⑩</sup>。

● **María Moliner *Diccionario de Uso del Español*** : 以固定的形式流传在民间的任何句子,特别是那些押韵、谐音、有节律且便于记忆、具有固定模式和稳定含义的句子,例如 *Más vale pájaro en mano que ciento volando*. (一鸟在手胜于百鸟在天) 和 *Cuando las barbas de tu vecino ves pelar, pon las tuyas a remojar*. (前车之辙,后车之师)<sup>⑪</sup>。

这些定义各有侧重,亦存在交互的地方,综合在一起可以发现,它们和中文里谚语的定义没有质的差别,都是从谚语的形式、意义和用途等角度进行定位,认为谚语具有简洁、口语化、知识性、一定的哲理性和韵律等特征,所以从概念上来看,汉西谚语是可以互通的。

<sup>⑥</sup> 这些词的意思均查自《新西汉词典》,商务印书馆,1999年,作者注。

<sup>⑦</sup> Soto Posada, G. 转引自 *Los refranes: herramienta de sensibilización y formación en gerencia de servicios y mercado de la información*, por Alejandro Uribe Tirado, 2004

<sup>⑧</sup> 原文是 *Dicho agudo y sentencioso de uso común*. (作者译)

<sup>⑨</sup> 原文是 *Sentencias de carácter didáctico o moral que se transmite oralmente a través de los siglos*. (作者译)

<sup>⑩</sup> 原文是 *Los refranes son esencias de pensamientos, pomos de experiencia, extracto condensados de sabiduría práctica*. (作者译)

<sup>⑪</sup> 原文是 *Cualquier sentencia popular repetida tradicionalmente con forma invariable. Particularmente, las que son en verso o al menos con cierto ritmo, consonancia o asonancia, que les hace fácil de retener y les da estabilidad de forma, y de sentido figurado*. (作者译)

## 第二章 汉西谚语体现的文化差异及原因

“物之不齐，物之情也。”前面已经讲过，广义的文化可以划分为物质文化、制度文化和心理文化这样三个层次。在不同文化之间作比较时，相对而言最难以直观发觉和区分的应该是心理文化，相比之下，区分度较大、较为直观的是物质文化和制度文化。按照泰勒的理论，文化具有“后天的人工习得性”，由此，不同地域、不同传统、不同时代、不同种族的人在表达他们所属的特定文化时的方式就会千差万别。在文化学上，解释这些差异产生的思路与角度一般有三个：一是依据种族的特点，二是依据地理环境，三是依据历史的发展沿革。本文主要选取地理环境中的气候、饮食与作物、动物三个方面并结合相关历史背景和种族特色去阐述汉西谚语中包含的文化差异。

### 第一节 有关气候差异的谚语

早在公元前4世纪，亚里士多德就注意到了地理环境对民族特点的影响，他将当时自己视野之内的民族分为“北方的民族”和“南方的民族”。16世纪法国历史学家波丹(Jean Bodin, 1530—1596)被认为是较早的一位“地理环境决定论”者，他认为“某个民族的心理特点决定于这个民族赖以发展的自然条件的总合。”

我国有两句脍炙人口的谚语，一句是“橘生淮南则为橘，生于淮北则为枳”，还有一句是“一方水土养育一方人”，都明明白白地道出了地理环境的对作物生长和人类活动的制约性，本文不主张“地理环境决定论”的观点，但赞同地理环境因素对谚语形成的影响力。比如说一些和气候相关的谚语，往往既客观地反映了自然界既存的事实，同时也表达了人们对该种自然现象的情感和愿望。

西班牙语里面有一句很简短的谚语，叫 *Abril, agua mil*。中文可以翻译成“四月雨不停”。其中 *mil* 在西班牙语里面有表示多的意思，但在这句谚语当中并不是指四月份的降雨量是全年各月之最，而是说西班牙的四月份降雨频率非常高。根据对西班牙境内六个气象观测站近几十年的统计记录研究<sup>①</sup>表明，四月份的降雨天数明显高于其他月份。

我们不妨看一下西班牙的大致地理环境，它位于欧洲最西南端的伊比利亚半岛，东、南、北三面临海，境内多山，中部是梅塞塔高原，海拔1000米以上的陆地占国土总面积的35%，是欧洲的高山国家之一。这样的环境，使得西班牙的四季不分明，一年总体上分为旱季和雨季：每年5月到10月是旱季，10月下旬到次年4月为雨季。当旱季来临时，东部和东南部一带深受地中海气候酷热的煎熬，中部广袤的梅塞塔高原也是炎热干燥酷暑难当，于是又流传开这样一句谚语：

<sup>①</sup> Pablo Fernández de Arroyabe Hernández, *Evaluación del valor científico de los refranes como fuentes indirectas de información climática*, citada en *Lurralde*, 22:1999, p323--p338

Agua de por mayo, pan para todo el año. 就是说“五月的雨，一年的粮”，可见在旱季的五月雨水的宝贵，堪比中文里贵如油的春雨，在遣词造句当中透露出了人们对五月份雨水的赞赏和期待。

和西班牙三面靠海的地理环境不同的是，中国东临世界上最为广阔的大洋——太平洋，西、北靠世界上最大的陆地——亚欧大陆，因而气候受大洋和大陆的影响尤为显著。冬季盛行的从大陆吹向海洋的偏北风，干燥寒冷；夏季盛行的从海洋吹向陆地的偏东、偏南风，温暖湿润。有农谚为证：“春东风，雨咚咚；夏东风，井底空。”春天，来自北方的冷空气尚未完全退去，这时倘若有东风从海洋上吹来，使得冷暖空气交锋，就形成了降雨。由于冷暖空气势均力敌，你来我往的拉锯战导致春雨绵绵。而到了夏天，北方的冷空气已经全面收缩，撤退到亚洲大陆的腹地，中国大部分地区处于副热带高压的控制下，干旱的天气随之而来，谚语用“井底空”夸张的手法从侧面展示夏天的东风带来的酷热干旱。

如果说6、7月份西班牙在炎炎烈日的炙烤下好比蒸笼，那么在东方与之纬度相近的中国长江中下游一带则进入了阴雨霏霏的梅雨季节。梅雨是初夏季节这一地区特有的天气现象，它是中国东部地区主要雨带向北移动过程中在长江流域停滞的结果，造成长时间的降雨，该时期恰逢江南梅子成熟，故称梅雨季节。与此相关的谚语有“早出日头唔成天”，就是说在梅雨时期，一大早出了太阳，不到中午天就下起雨来。“黄梅天，十八变”正是说明这给季节的天气变幻无常。又有谚语说道：“雨打黄霉头，田岸变成沟”，“雨打黄霉头，四十五天无日头”等，形象地说明了梅雨持续时间之长。连南宋诗人赵师秀在他《约客》一诗中也开门见山地写道：“黄梅时节家家雨，青草池塘处处蛙”，读起来朗朗上口，颇有几分谚语的味道。

地理环境是人类赖以从事历史活动的舞台，它制约着人类取得物质生活资料的方式，从而进一步制约着他们的其他历史活动方式<sup>①</sup>。要指出的是，由于中西两国的地理环境差异巨大，而且即便是在同一个地区，也可能存在不一样的小气候，这使得与地理环境相关的谚语比较只能集中在有限的范围内，对一些有明显地域、气象特征的谚语进行对照，从而找出谚语所传递的有代表性的信息。通过以上的对比分析我们知道，汉西谚语中包含的气候因素因为各自的地理环境相异而有所不同，它们在各自的流传区域内扮演着气象观察员的角色。

## 第二节 有关饮食和作物的谚语

俗话说民以食为天<sup>②</sup>，人类要生存和发展，首先必须解决吃饭的问题。粮食生产不仅对于个人意义重大，而且对于整个国家的经济社会稳定都具有不可替代

① 魏光奇《天人之际：中西文化观念比较》，首都师范大学出版社，2000年4月，第17页

② 《汉书·酈食其传》：王者以民人为天，而民人以食为天。

的基础作用。上个世纪七十年代因气候问题引起的世界性粮食危机促使联合国粮农组织（FAO）决定将每年的10月16日列为世界粮食日，旨在唤起全世界对发展粮食和农业生产的高度重视。可见，粮食问题事关整个人类的命运，作为传统农业国家的中国和西班牙更是不能例外。

由于在历史上曾多次遭到饥荒的困扰，中西两国人民在与饥饿的斗争中把与粮食有关的喜怒哀乐都不自觉地融入进了日常的谚语当中，这些宝贵的精神财富在各自的谚语集里面占据了大量的篇幅。所不同的是，在汉西饮食谚语中扮演主角的分别是两国别具特色的作物。有趣的是，当我们说“巧妇难为无米之炊”时，一个西班牙人恐怕得这样表达：巧妇难为无“面包”之炊。我们平常所说的粗茶淡饭，到了西班牙的文化圈子里可能会变成“pan y cebolla”（面包和洋葱，即简易而普通的食物）。

窥一斑而知全豹(Para muestra, basta un botón.)。由于地理因素和饮食文化的差别，导致了与饮食有关的汉西谚语形成了较大的差别。本文在此选取包含面包、橄榄油的西班牙语谚语同包含稻米、茶的汉语谚语，从文化的角度对二者作出比较。

### 1 与面包相关的谚语

如果说斗牛是西班牙的国粹，那么面包就是妙语连篇的西班牙语谚语的代言人。面包在西班牙语里被称为 pan，Luis Martínez Kleiser 于 1953 年由西班牙皇家语言学院的赞助下编写的 *Refranero General Ideológico Español* 一书中收录了超过 65000 个谚语，其中有不下 300 个谚语是和面包（pan）有关的<sup>①</sup>，足可见面包在西班牙人生活中所占据的特殊地位。假使我们换个角度思维，这也正好说明了困苦岁月里人们对丰衣足食的生活的美好向往。谚语中的“面包”可以分为抽象的和具体的两类，前者即通常意义上由麦粉作为原料的食物，后者是把面包看作粮食的总称，也指代简单而又不失其重要性的事物。

从“具体的面包”这个角度来看，虽然当前西班牙已经步入了中等发达国家的行列，人们不仅不用为吃不到面包发愁，而且还可以用面包赚取外汇（如西班牙潘瑞克公司在国外设立的分部）。不过在半个世纪或更长的时间以前，作为基本生活必需品的甚至可以使一户贫困的西班牙人破产，有谚语为证：Comiendo el pan del día, la casa se arruinaría. 意思是“当天的面包当天吃，家里马上垮下去”。这里有一个背景，同样可以用谚语来解释，那就是 comer verdura y echar mala ventura，相当于“吃蔬菜，坏运来”。几个世纪以来，西班牙人的饮食惯制中就有排斥蔬菜的传统，这使得他们的食物结构偏向单一，如此一来，在贫困的年代面包就得担当起更为艰巨的社会责任。不过在贫穷人家，即使是最普通的面包也

<sup>①</sup> Ginés Rosa, *El Pan y el Refranero* <http://www.totana.com/cgi-bin/el-arcon-refranero-pan.asp> 2007年3月8日

不见得每天都能吃上新鲜的，因为当天的面包松软可口，如果人们只贪图享受眼前的美味，三下五除二地把当天的新鲜面包吃个精光，那没接下去的日子里拿什么垫饱肚子呢？这种无异于寅吃卯粮的做法无疑会对家庭的经济条件构成负担。因此，唯一而无奈的做法是把面包放硬之后再吃，这样的话由于硬面包难以下口，就可以少吃一些，多维持几天生机。有谚语道：*En casa del pobre, jarro de cobre, leña del día y pan de ocho días.*（穷人家里的三样东西：铜制的罐子，当天砍来的柴和放了八天的面包）。铜做的罐子可以经久耐用，柴是每天劳作从地里带来的“副产品”，而放了八天的面包虽然干硬如石，仍可以勉强安慰一下辘辘饥肠。

虽然放了八天的面包坚硬如磐石，但想想流浪汉小说里瘦骨嶙峋、只因偷吃面包屑而遭毒打的小癞子，这些农民的日子还算是好过了。对于这样一个备受饥饿煎熬的民族，特雷莎·卡斯卡霍—桑丘的妻子—对她丈夫所说的一句话可以看作是对困苦生活的自嘲吧。她说：*La mejor salsa del mundo es la hambre.*（世界上最好的调味品要数饥饿了）。也许正是因为有了这样的乐观主义心态，所以他们在啃面包块时才会颇为自豪地说：*Por mucha hambre, no hay pan duro.*（饥饿的时候，再硬的面包也无所谓，即饥不择食）。

从“抽象的面包”这一角度来看，面包已经超越了单纯作为麦粉制成品的角色。基督教传统里认为面包是耶稣的身体，葡萄酒是耶稣的血液。耶稣说过“人不能单靠面包活着”（*No solo de pan vive el hombre.*），这里面包就是指代粮食，劝诫人们在物质的需求之外还应该有精神的追求。*ganarse el pan*用面包代替养家糊口、维持生计的物质来源。面包还指代一些简单明了的事物，如 *Al pan, pan y al vino, vino.*意即说话或做事开门见山直入主题，不拐弯抹角。短语 *el pan de cada día* 指的是家常便饭。又如 *Donde pan comes, migas quedan.* 字面含义是“你吃过面包的地方会留下面包屑”，可引申为“为人不做亏心事，不怕夜半鬼敲门”的意思。

## 2 有关橄榄油的谚语

在西方，橄榄油被誉为“液体黄金”、“地中海甘露”。在《圣经》中，油橄榄(*oliva*)一词出现超过了300次。橄榄油的原产地并非西班牙，但是这个地中海沿岸的国家拥有的得天独厚的地理和气候条件使得它后来者居上，成了世界上最大的橄榄油生产国和出口国。正因为如此，橄榄油在这个虔诚的天主教国家的谚语集当中留下了不少的印迹。

和面包相比，在谚语中出现的橄榄油很少带有饥饿的形象，相反，它们大多和神圣和富足相关。橄榄油最初走进人们的视野的是在宗教场合。据《圣经·马可福音》第十一章内容，当耶稣到达耶路撒冷时受到了当地人们手持棕榈叶和橄榄枝的夹道欢迎。在教堂里，橄榄油被视作圣物，具备治病、净水和驱邪的功效。

洗礼的时候，施洗者一边在受洗者额头上抹上橄榄油，一边念道：“接受来自上帝的恩赐吧！”橄榄油被赋予了神圣的使命，连教堂里点的油灯，也要用质地纯良的橄榄油作燃料。橄榄油的作用是如此神奇，看一下下面的谚语就知道了。Para llegar a saber, aceite de velón has de oler.（要想头脑开窍，应该闻一闻油灯里的橄榄油香）。橄榄油还有药到病除的功效，如 Aceite de oliva, todo mal quita.（橄榄油，去除百病），听上去像是电视台的广告。

不过橄榄油的功能远不止于此。早在罗马帝国时期，卖酒的酒坊会在酒坛子外边放上一个橄榄树枝，当作酒的质量担保凭证。但正如中国人常说的“酒香不怕巷子深”，El buen vino no precisa ramo.（好的葡萄酒无须插橄榄枝）。此外，橄榄树还是财富的象征，如 Quien tiene olivares y viñas, casa a sus niñas.（谁家有橄榄树林和葡萄园，就和谁家的女儿结婚）。连橄榄油的物理特性，也出现在了谚语当中，如 La verdad como el aceite, queda siempre por encima.（真理好比橄榄油，始终浮在最上面）。

### 3 与稻米有关的谚语

稻子在世界的分布之广令人惊讶，从北纬 50 度附近（中国黑龙江黑河流域）到南纬 35 度左右（南美洲大西洋沿岸），从盆地到海拔 2700 米的高原地带，都有稻的栽培。位于北半球的中国，稻区遍布全国，以秦岭淮河一线以南为主。

稻米出现在中国的土地上可谓历史悠久，20 世纪 70 年代浙江河姆渡遗址<sup>21</sup>出土了约 7000 年前的稻种残留物。大约在商朝时期，当时“稻”这个字只有类似“臼”字的字形。周朝的时候，稻子种植较为普遍，“臼”字旁边多了如稻穗挺立的“禾”字。在金文中，“臼”的上面加了“爪”，形如迎风打稻，用手舂米<sup>22</sup>。漫漫历史长河中，从伯夷、叔齐的“不食周黍”到陶渊明的“不为五斗米折腰”再到近代朱自清的“宁可饿死也不要美国人的救济粮”，从《诗经》里的“硕鼠硕鼠，毋食我黍”到孔子《论语·微子篇》的“四体不勤，五谷不分”，从陶渊明《桃花源记》中的“良田美池，阡陌交通”到李绅《悯农》里的“锄禾日当午，汗滴禾下土”，从辛弃疾的《西江月·夜行黄沙道中》的“稻花香里说丰年，留取蛙声一片”，直到我们现代最为中国式的问候“你吃饭了吗？”，几乎在中国文化的每个角落，都可以找到稻米的影子，谚语自然也不例外。

在前一节当中我们已经谈到“民以食为天”，这则谚语道出了人们注重民生的普世观念，具体落实到每家每户，则又有“早上开门七件事：柴米油盐酱醋茶”。有不同版本的谚语在后面可能还会加上这样一句“当年样样不离它”，别说当年，就算是当今社会又有谁能够完全离开它们？富足大户和纨绔子弟也许体会不到

<sup>21</sup> 河姆渡文化是中国长江流域下游地区古老而多姿的新石器文化，因发现于浙江余姚河姆渡而得名，它的年代为公元前 5000 年至公元前 3300 年。

<sup>22</sup> 维客网资料 <http://www.wiki.cn/wiki/%E6%B0%B4%E7%A8%BB> 2007 年 3 月 8 日

其中的烦恼，寻常人家可能早上一起床就得为吃饭发愁，正如清代史襄哉《中华谚语》里说道：“当家才知柴米贵。”

在众多西班牙语谚语中，常可以联想到饥饿的形象，这种现象在汉语谚语里相对要少一些。这固然同中国的土地肥沃、气候条件理想有关，如“湖广熟，天下足”，但同时也和中国精耕细作的作物栽培方式以及传统的饮食惯制有一定的联系。中国的饮食文化里，食物来源偏于多样化，谚语说“人吃五谷杂粮”，《孟子·滕文公》记载五谷指“稻、黍、稷、麦、菽”，凡是能用于食用的作物均可以看作是杂粮。所以中国人的餐桌上除了人工栽种的作物和家养的肉禽之外，时不时还有野菜、野味来调节调节。广东人更是把食物的多样性发挥到了极致，有一种夸张的说法，他们认为凡是天上飞的、地上走的、水里游的都能吃。反观在西班牙，虽然它的菜谱在欧洲国家中属于相对丰富的，但是和中国的五花八门的饮食文化相比，则要逊色得多。由于饮食观念的不同，至今西班牙餐桌上的主角无非是面包、橄榄油、洋葱、土豆和肉类，蔬菜少得很，肉类则包括牛肉、羊肉、鳕鱼、香肠、石鸡、沙丁鱼、鱿鱼、虾等<sup>23</sup>。可遗憾的是这些大鱼大肉是很难在穷人的碗里出现的，特别是在贫困的年代里，他们还为了面包发愁呢。

中国传统的农业讲究精耕细作，农事活动从选种、播种、料理到丰收和贮藏，每一步都很细致入微，关于这方面的谚语更是多如米粒，它们是民间农事经验的总结。例如“好种出好稻，坏种变青草”、“保秧如保命，留苗如留金”，这两句谚语指的是种子的重要性；再如“清明谷雨紧相连，浸种耕田莫迟延”、“惊蛰早，清明迟，春分插秧正合适”，是说要抓紧农时，因为“庄稼最怕误时间”。还有的谚语如“早稻水上漂，晚稻插齐腰”、“春积一担肥，秋收一担米”讲的是播种方法和农田护理；“春蓄一塘水，秋收谷一仓”，可见基础水利设施对农业生产的重要作用；“麦黄不收怕风吹，稻黄不收怕雨来”和“拉到场里一半，收到仓里才算”，分别是说粮食的收割要及时和粮食收割后的加工和贮藏。

稻米同样也融入到了中华民族的民俗当中。粮食大丰收的时候，农民们举行庆典活动以示庆祝；在南方，农民们还会在木制的农机具外面写上“风调雨顺，五谷丰登”，以祈求来年的好收成；孩子满月的时候，家里要请亲戚朋友们吃油饭；端午节时包粽子祭奠诗人屈原；新年时做年糕，暗示“年年高升”；正月十五吃汤圆闹元宵；……这些民间的传统都和稻米有关，为中国传统文化增添了不少乐趣和色彩。

#### 4 关于茶的谚语

唐代陆羽在《茶经》里指出：“茶者，南方之嘉木……茶之为饮，发乎神农

<sup>23</sup> 参考康美瑾：《西班牙文化概况》，上海外国语教育出版社，1991年6月，第128页

氏，闻于周鲁公，盛于国朝<sup>24</sup>”。茶成为人们的饮品在传说中的神农氏时期就开始了，唐朝中期以后茶事活动进一步兴盛，规模空前，到宋代，饮茶已经在社会各个阶层中普及，“开门七件事，柴米油盐酱醋茶”这一谚语就是源自宋代<sup>25</sup>。

在文人雅客那里，茶超脱了其固有的自然特性，是淡雅的象征，成了托物言志的对象。古代活跃于文艺界的艺术家们，如柳宗元、白居易、颜真卿、苏轼、陆游等等，都钟情于茶，并以此为主题创作了不少文艺作品。而对于寻常百姓家，茶是一种普通的饮品。关于茶叶的谚语是茶叶文化发展中派生出来的文化现象，人们在种茶、采茶、沏茶、品茶上积累了大量的经验和相关谚语，就其性质和内容而言，大致可以分为茶叶生产和茶叶饮用两类谚语。

关于植茶的谚语“惊蛰过，茶脱壳”是说惊蛰时大地回春，孕育和保护越冬茶芽的鳞片逐渐张开脱落，新茶的生长期来临了。由于春季雨水充沛，光照充足，茶叶的生长速度很快，所以应当及时采摘，否则茶叶“迟采三天变成草”，茶叶太老就如同树叶，丧失了经济和实用价值。再看“茶叶不怕采，只要肥料待”，讲的是传授种茶经验；“留叶采摘，常采不败”、“头茶勿采，二茶勿发”讲的是茶叶采摘的要领。

说到饮茶，就涉及到关于茶的礼仪。如谚语说“客来敬茶”、“待客茶为先”和“客来无烟茶，算个啥人家”，客人到家，主人通常会沏上一杯热茶以示招待。不过泡茶时的用水量有讲究，标准是“茶七饭八酒加倍”，指的是泡茶之水以碗（或杯）容量的七成为宜，为了表示对来客的尊敬，应双手捧杯递到客人面前。

谚语“一女不吃两家茶”则谈到了我国古代婚礼中一种隆重的礼节——茶礼。明代许次纾在《茶疏考本》中说：“茶不移本，植必子生。”古人认为茶树只能从种子萌芽成株，不能移植，否则就会枯死，因此把茶看作是一种至性不移的象征。所以，民间男女订婚以茶为礼，女方接受男方聘礼，叫“下茶”或“茶定”。同时，还把整个婚姻的礼仪总称为“三茶六礼”。“三茶”就是订婚时的“下茶”，结婚的“定茶”和同房时的“合茶”。在明清时期的不少文学作品中，有多处提及茶和婚姻的关系。如孔尚任《桃花扇·媚座》提到：“花花彩轿门前挤，不少欠分毫茶礼。”《红楼梦》第二十五回，凤姐笑着对林黛玉说：“你既吃了我们家的茶，怎么还不给我们家作媳妇？”

我们常说“以茶代酒”，这也是有关茶的礼仪的一种。清茶比不上美酒浓烈，却可以使饮者心旷神怡，在怡然自得中享受饮茶带来的无限乐趣。且看宋朝杜耒的诗句“寒夜客来茶当酒，竹炉汤沸火初红。”作者描写了在寒冷的夜里，主人点炉煮茶，客主围着红红的火焰，每人手中一杯清香的热茶，边品茗边交谈，其乐融融、其情浓浓，令人钦羨。以茶代酒还代表了一种高雅而简朴的生活作风，

<sup>24</sup> 即唐朝，《茶经》成书于唐德宗建中元年，即公元780年，属唐朝中期。

<sup>25</sup> 参考姜天喜：《论中国茶文化的形成和发展》，发表于2006年11月《西北大学学报》（哲学社会科学版）第36卷第6期

比起灯红酒绿、觥筹交错的铺张浪费行为要高雅文明得多。

茶深受人们的欢迎有其科学的原因。研究表明,茶叶中含有多种对人体有益的营养和药用成分,如茶多酚,咖啡碱,氨基酸,茶鞣质等,因而饮茶有益于身体健康。谚语说道:“浓茶提神,淡茶养目”,指的是饮茶有助于保护视力。茶叶中含有的氟和茶多酚可以用来预防龋齿,谚语说“常喝茶,少烂牙”。茶就像是中国人的咖啡,有人嗜茶竟到了“宁可三日无盐,不可一日无茶”的地步。但茶也不是万能的,如“隔夜茶,毒如蛇”,因为隔夜茶放置时间过长,茶叶含有的维生素大多已流失,而且蛋白质和糖类还会成为细菌、霉菌繁殖的养料。

### 第三节 有关动物的谚语

大千世界的动物林林总总,为人类提供了源源不断的创作素材。早在公元前三世纪的《伊索寓言》里,动物们就成了主角,通过一个个小故事折射出当时社会活动、生产劳动和日常生活的方方面面。在谚语领域,劳动人民用其聪明才智在想象的空间里观察动物、驯化动物、解剖动物、研究动物,当这些动物在谚语天地中存活下来时,它们已经不仅仅是有血有肉的生物,而且还拥有了人类赋予它们的思维。有关动物的谚语有个奇特之处,那就是当人们读着这些谚语的时候,不免会产生这样的联想:“这说的不就是某某某吗?”,这里的“某某某”可以指人、指事或指物。读者总可以在动物谚语中看到人的身影,总可以在过去或当时的社会里找到谚语发生的背景。如同动物的种类那样,中西两国有关动物的谚语也是五花八门,包罗万象。

在汉西谚语中,最具代表性的分别要算狗和毛驴了。遗憾的是忠心耿耿的狗和任劳任怨的驴并没有能够在各自的谚语世界里“论功行赏”地取得它们应有的地位和荣誉。更多的时候,它们成了人们嘲讽和挖苦的对象。试想一下,假使这些动物谚语原封不动地闯入对方的文化圈内,又会造成怎样的的效果?这恐怕就是文化差异的所在吧。

#### 1 关于毛驴的谚语

威廉·亨德里克·房龙(Hendrik Williem van Loon)<sup>26</sup>在《人类的家园》中身临其境般地向读者描绘了这样一个西班牙:境内由众多东西向平行山系和峡谷分割,有的是一条条“令人头晕目眩的羊肠小道”,一些陡峭的地方“只有山羊和骡子还勉强可行”<sup>27</sup>。很难想象得出,如果当年没有穆斯林把毛驴带到这片荒凉

<sup>26</sup>威廉·亨德里克·房龙(1882-1944)系荷裔美国作家和历史学家,1921年《人类的故事》的出版使他一举成名。他的著作,其选题基本上围绕人类生存发展的最本质的问题,其目的是向人类的无知与偏执挑战,普及知识与真理,使之成为人所知的常识,因而具有历史不衰的魅力。

<sup>27</sup>威廉·亨德里克·房龙:《人类的家园》,姜鸿舒 郝彩虹译,北京出版社,1999年5月,第123页到第136页

贫瘠的土地上，西班牙人的生活将会是怎样。

这种原产于阿拉伯半岛，遍布于波斯和北非的温顺家畜很快就成了西班牙人生活中的得力帮手。它不仅适应能力强，对食物的要求低，而且力气大，寿命可长达五十年。特别是毛驴温顺的性格和稳健的步子，在山区坎坷地带行走时如履平地，让鞍垫和所驮的物品平稳无碍。这一点上，向来饱受谚语诟病的毛驴得到了“平反”，为它撑腰的谚语如是说：“*Más quiero que asno que me lleve que caballo que me derrueque.*”，即“我宁可让毛驴慢吞吞地驮着，也不愿让马儿跑着使我摔跤。”

但是像这样让人类说句好话的机会并不多，毛驴在西班牙文化中更多时候是愚蠢、固执和丑陋的象征，是人们无情奚落和讥讽的对象。笔者认为，原因大概有以下四点：一是毛驴的叫声难听，脾气太倔；二是长耳朵、大门牙和小身板导致形象不佳；三是存在历史误解，在公元三世纪初从 *Pretextato* 陵墓发掘的壁画显示，毛驴是异教徒和撒旦的化身<sup>28</sup>；四是性格太温存，人们觉得好欺负，这一点和汉语谚语中的“人善被人欺，马善被人骑”有几分相似。

毛驴的叫声难听得不堪入耳，这是由遗传决定的自然天性。*Un asno cargado de oro, no por eso deja de rebuznar.* 说的是“即使是驮着金字的毛驴，也改不了它的怪叫声”。这好比猴子穿了一身衣服，仍然免不了是只猴子。不过在谚语中，背负黄金的毛驴能轻松地上山坡，请看 *Asno cargado de oro sube ligero por una montaña.* 该谚语的隐含意义是金钱的力量巨大。可怜的毛驴“背负重任”跋山涉水，它一味地劳作，却不懂得享受。*Si cantas al asno, te responderá a coces.* 如果你给一头毛驴唱歌，它会踢你一脚。音乐再美妙，也相当于是对“驴”弹琴。这样不友好的态度在中文里可以叫作“敬酒不吃吃罚酒”，性格急躁一点的人可能会操起大棒，愤愤地呵斥道：“*El asno, a palos se ha de vencer.*”（对待骡驴只能靠棍棒！）。然而对于脾气犟到无可救药地步的毛驴，人们也是无可奈何，叹道：“*Más vale asno ser que con asno contender.*”（与其同一头愚笨透顶的蠢驴争辩，倒不如让自己变成傻瓜）。

谚语里的毛驴日子并不好过，它受人歧视，只能和与它处境类似的同类在一起，*Cada asno, con su tamaño,* 就是“物以类聚，人以群分”。它遭人斥责，被认是个为不知好歹的牲畜，故此 *No se hizo la miel para la boca del asno.* 直译为“蜂蜜不是给毛驴吃的”，意即“驴嘴不知蜜甜”。就算是它偶尔得到的一些好处，也被看作是人们给与的恩赐。*No por el asno, sino por la diosa.*（不是看在毛驴的份上，而是看在神的份上），相当于“不看僧面看佛面”。平常的时候，像刺菜薊一类的野菜就可以是毛驴的食物。只有当劳作一生的毛驴死去的时候，才能享受到生前可能未曾享受过的美食——大麦，谚语是这样说的：*A burro muerto, cebada al*

<sup>28</sup> *Enciclopedia Universal Ilustrada, ESPASA~CALPE, S.A. Tomo VI, p700*

rabo. (把大麦绑到死驴的尾巴上), 但这样的做法无异于“亡羊补牢, 为时已晚矣”。

值得欣慰的是毛驴中还是有那么几个幸运儿, 比如桑丘·潘沙就这样称赞他的坐骑 Rucio: “Tengo un asno que vale dos veces más que el caballo de mi amo.” (II, 13, 9) (我的驴子比我主人的马儿多值两倍的钱)。胡安·拉蒙·希梅内斯(Juan Ramón Jiménez)<sup>29</sup>更是爱心有加, 他用充满真情的笔调写道: “它(小银, 作者笔下的一头小毛驴的名字)温柔而且娇惯, 如同一个宠儿, 也更像是一颗掌上明珠。”<sup>30</sup> 现在, 毛驴在西班牙已成了一种濒危动物, 西班牙专门成立了“护驴协会”保护毛驴的生存和繁衍, 该组织还在 2004 年菲利普王子结婚时赠送了两头珍贵的毛驴作为礼物。

## 2 关于狗的谚语

尽管在西班牙语谚语中也存在鄙视狗的谚语, 如 *A perro flaco, todo son pulgas.* (瘦狗身上跳蚤多), *Perro ladrador, poco mordedor* (会叫的狗不咬人) 等, 但它们的数量和对狗的讽刺程度之深, 远远不如中文里庞大的“狗”族词汇, 相关的词语有“狗官, 狗杂种, 狗腿子”等, 成语有“狗胆包天, 狗急跳墙”等, 歇后语有“狗抓耗子——多管闲事, 肉包子打狗——有去无回”等, 谚语有“狗眼看人低, 狗嘴里吐不出象牙, 嫁鸡随鸡嫁狗随狗, 狗改不了吃屎, 狗仗人势、火仗风势, 救了落水狗, 回头咬一口”等等。沈锡伦说: “动物类谚语用得最多的是狗。”<sup>31</sup> 不可思议的是, 作为自然界的一种动物, 狗勇敢、忠诚、聪明、可爱, 能看家门、牧羊、导盲, 城市中养宠物狗的人也比比皆是, 可是为何到了谚语等的词汇当中时, 狗完全变成了“卑鄙, 势利, 令人讨厌”的形象呢? 这里有自然和社会传统两个方面的原因值得探讨。

### 2.1 自然因素

狗是从狼驯化而来的, 它的身上不免还带有狼凶残血性的天性, 所以狗会攻击人, “狗咬一口, 烂到骨头”, “狗咬三生冤, 蛇咬对头人”, 恶狗咬人时还常常出其不意, “咬人的狗儿不露齿”。“救了落水狗, 反被咬一口”是说狗忘恩负义。狗不仅咬人, 还易于和同类厮打, 如“狗咬狗”, 这个谚语用于比喻坏人之间的谩骂攻击。狗有个坏毛病: 吃屎。这大概和社会生活水平低下缺乏食物有间接的关系, 谚语里说“狗改不了吃屎, 狼改不了吃人”, 是指本性难移。此外, 狗还

<sup>29</sup> 胡安·拉蒙·希梅内斯(1881-1958): 西班牙诗人, 出生于安达卢西亚。“由于他的西班牙文抒情诗, 成了高度精神和纯粹艺术的最佳典范”, 1956 年他获得诺贝尔文学奖。主要作品有《白睡莲》、《小银和我》、《一个新婚诗人的日记》和《三个世界的西班牙人》等

<sup>30</sup> 胡安·拉蒙·希梅内斯: 《小银和我》, 达西安娜·菲萨克译, 人民文学出版社, 1984 年 8 月, 第 1 页, 原文是 *Es tierno y mimoso igual que un niño, que una niña...*;

<sup>31</sup> 转引自 周元琳: 《动物文化词语褒贬色彩的文化心理成因——以“狗”族语汇为例》, 发表于《语言教学与研究》2006 年第 2 期, 第 43 页

会传播狂犬病，致人死亡。这些缺点，招致了谚语中人们对狗的鄙视和痛恨。

## 2.2 社会传统原因

这里择要从尊卑分明的传统和汉语中惯用象征手法的传统这两个角度来分析狗在谚语中地位低下的原因：

### 第一 尊卑分明的传统

中国两千多年的封建社会中，倡导仁义和尊卑的儒家思想长期占据着主导地位，对社会产生了深刻的影响，儒家思想认为人生来就有尊卑、贵贱和高下之分，从而在社会网络中形成了根深蒂固的尊卑分明、贵贱有序的文化传统。早在三千多年前的周朝，中国就有了养狗的记载。随着祖先从原始狩猎时代进入农耕文明，以及他们生存本领的逐渐增强，人对狗的依赖程度越来越小，“狗”日渐失去了在狩猎时代的价值，慢慢地沦为了一种随处可见的寻常而卑微的动物。

《礼记·曲礼》中有“朝言不及犬马”、“妇人不立乘，犬马不上于堂”的记载。《周礼·天官·膳夫》写道：“凡王之馈，食用六谷，膳用六牲。”根据《说文解字段注》的解释，“六牲”为“马牛羊豕犬鸡”，“犬”排在倒数第二位。民间甚至还有“狗肉上不了席”的说法。狗的地位如此之低，自然也就成了人们批评、嘲笑、戏谑的对象了，例如谚语“挂羊头卖狗肉”、“狗仗人势”，“天狗吃不了日头”等。

### 第二 惯用象征比附手法的传统

中国人习惯在文学、语言和社会生活等多方面运用象征的手法，他们崇尚感性和经验，常常通过象征、比附、隐喻和暗示等手法推此及彼、以物及人，用含沙射影、指桑骂槐的方式攻击痛恨之人。在复杂的人际交往中，人性的种种陋习和狗性的某些相似之处，很容易会以象征、比喻、暗示等手法联系起来。狗在这当中只不过是充当了中间桥梁的角色，谚语真正所指的对象是社会中的。比如“狗嘴里吐不出象牙”，是指坏人嘴里说不出好话来。“狗眼看人低”是指势利眼，看不起地位不如自己的人。“狗咬吕洞宾，不识好人心”是说一个人不知道别人的恩惠，反而以怨报德。

### 第三章 汉西谚语体现的文化趋同及原因

朱炎(西班牙马德里大学文哲博士,曾任台湾中央研究院美国所所长——译者注)在他的《中西文化之异同》<sup>32</sup>一文里开头这样写道:“不论古今中外,基本的人性都是一样的。人都有恻隐之心,善恶之心与是非之心,都有七情六欲,都表现喜怒哀乐,都图生而惧死,都产生爱与恨的心理,都兼有卑微的欲望和高贵的情操,也都同时具有执着于现实和追求理想的本能。所以说:人同此心,心同此理,‘先圣后圣其揆一也’。”这就是说,无论古今中外的人,都可以由“人性”这一共性为基点对人间世事、自然现象作出相似或一致的判断,从而在文化的一些层面上取得共识。当这种共识以谚语的独特形式表达出来时,我们就会发现其中的诸多“巧合”。比如这两句谚语: *Ojo por ojo, diente por diente.* 和 *Amigo en la adversidad es amigo de verdad.* 读者只要认识几个简单的西班牙语单词,原封不动地把它们翻译过来,就成了地道的汉语谚语了,分别是“以眼还眼,以牙还牙”和“患难之交是朋友”。再看“远亲不如近邻”和“大鱼吃小鱼”,这一组谚语也毫不费力地在西班牙语中找到了它们的孪生兄弟: *Un pariente lejano vale menos que un vecino cercano.* 和 *El pez grande se come al chico.* 总的说来,像这样在汉语、西班牙语里面“形神兼备、如出一辙”的谚语为数不多,但却存在大量“形不似而神似”的谚语,表现出汉西文化的趋同性,尤其表现在对女性的态度、等级观念,仁爱精神和人生价值观等方面。

#### 第一节 和女性有关的谚语

在心理学上,“偏见”被称为刻板印象(*estereotipo*),性别偏见就是以性别为基础的刻板印象,尤其指男性社会对女性的偏见,性别偏见不可避免地会在语言文字中折射出来<sup>33</sup>。“*Mujer*”在西班牙语中有“女性,妇女或妻子”的意思,属中性词。而在谚语中,“*Mujer*”一词不仅出现频率高,而且在大多数场合都带上了较强的感情色彩,中性的身份更多地被贬义取代,含有攻击、侮辱、蔑视和玩弄女性的意思。且看几个例子:

*Antes que Dios se hiciese hombre, el diablo se había hecho mujer.* 它的意思是“在上帝创造男人之前,魔鬼已经创造了女人”。在有着深厚天主教传统的西班牙,这个谚语就好像乐章的基调,只是弹奏该乐章的是清一色的男性,乐章的内容正是从《圣经》中夏娃的原罪为中心展开的。于是乎,各种讽刺女性的谚语如

<sup>32</sup> 郁龙余编:《中西文化异同论》,三联书店出版社,1989年4月

<sup>33</sup> 参见马联昌:《性别偏见在西班牙语中的投影》,发表于《广东外语外贸大学学报》2002年第1期,第22页到第24页

潮水般涌来,此时女性失去了母亲的崇高形象,她的角色转换成了男性的私人财产或玩物,如马匹。*El caballo y la mujer a nadie se han de prestar.* 直译为中文是“女人如马匹,不能借给任何人”。

西班牙学者阿曼多·德·米盖尔在《桑丘的精神——透过谚语看西班牙人的性格》一书中说:“谚语中的大男子主义通常是西班牙人心灵的写照,很多时候,他们在谚语里把女人比作家畜并引以为乐。”<sup>34</sup> 其实,女性的形象除了和动物等同在一块外,还是家庭暴力侵犯的对象,这种侵犯甚至是不需要任何理由的。*La burra y la mujer, apaleadas quieren ser.* 就是“女人和母骡喜欢挨揍”。*Espuela quiere el buen y mal caballo; la mujer mala o buena, palo.* 就是“马不论良莠,马刺伺候;女人不论好坏,棍棒等待”。*Asnos y mujeres, por la fuerza entienden.* 就是“毛驴和女人只有挨打才会听话”。

我们知道,西班牙男子有使用谄媚语的传统。谄媚语是“一位男子(常常有其他男子做伴)在诸如街道、市场、广场、海滨等公共场所对一位或更多的女性(说谄媚语的人通常并不认识她)发出的惯用的语言评说”,这类评说“表面上是恭维,但经常是带侮辱性的”<sup>35</sup>。和谄媚语针对陌生女性的做法不同,谚语中被诋毁、遭训诫的女性通常是以妻子为主。这种诋毁和训诫的最终目的是让女性成为男性所期待的至臻完美的家庭主妇(*ama de casa*)角色。关于这一点,《圣经》的《箴言篇》第31章第10到31段中就有专门“论贤妻”的记录:“才德的妇人……她一生使丈夫有益无损。她寻找羊绒和麻,甘心用手做工……未到黎明她就起来,把食物分给家中的人,将当作的工分派婢女……她观察家务,并不吃闲饭。”西班牙是一个虔诚的天主教国家,《圣经》被他们视为经典,里面对女性的评判理所当然地可以实行拿来主义。

这些冠冕堂皇神谕式的法则,足可以让任何一个针对女性的尖刻的谚语找到“理论根据”。有诬蔑女性的谚语,如 *No te fies de perro que cojea, ni de mujer que lloriquea.* 意为“不要相信瘸腿的狗,也不要相信啜泣的女人”。有诅咒女性的谚语,如 *Va la desgracia detrás de la hermosura.* 直译是“跟随在美貌背后的是不幸”,和中国的“红颜多薄命”有异曲同工之妙。有漠视女性的谚语,如 *La moza que con viejo se casa, trátase como anciana.*, 即“嫁鸡随鸡,嫁狗随狗”。这里有一个母女间很简短的小对话:

---Madre, ¿qué cosa es casar?

---Hija, hilar, parir y llorar.

女儿天真地问母亲:“妈咪,结婚是什么呀?”母亲回答道:“女儿啊,结婚

<sup>34</sup> Amando de Miguel: *El Espíritu de Sancho Pansa---EL Carácter Español a través de los Refranes*, Espasa Calpe, S.A., 2000, p62.

<sup>35</sup> 与马克罗·苏阿雷斯—奥瑞兹科 合著:《谄媚语及女性在西班牙语世界中的二元形象》,收录在阿兰·邓迪斯所著《民俗解析》,广西师范大学出版社,第89页

就是织布、生孩子和落眼泪。”女子结了婚之后就成为了男人的所有物，只能任凭摆布。

男人为了防止自己的妻子有外遇，连家门都不允许随便让她们出去。有谚语道：La mujer, la pata quebrada y en casa.就是说“女人就应像打断腿那样安守家门”。这种防备心理还特别地关注未婚少女的行踪，规定她们待在闺房中，不得外出。如 La docella y la gallina hasta la casa de la vecina (y no más allá); mas si la vecina tiene hijo, no salga la doncella de su escondrijo.暂且把它译为“少女与小鸡，止步于邻家；邻家若有儿，少女勿出门”。这种保持女性贞节的观念即使到结婚以后也没有减弱。妻子不可以经常往窗外探头或说话，因为这样就会被认为是不务正业，更重要的是这种行为极可能使路上的行人与之搭讪，进而发展成不正当关系。这时，A la mujer ventanera, tuércela el cuello si la quieres buena. “若让成天把头探在窗外的女人变好，就把她的脖子折断”。这样做，女人只好乖乖地待在家里洗衣做饭，照看子女，担当起自己分内的责任。这样的做法很残酷，但男人们有他们的托词：Quien bien te quiere, te hará llorar. 即“让你哭的人爱你深”。

在中国，随着生产力的进步、社会分工的发展以及男性在社会经济活动中地位的提高，大约在五千多年前，黄河中下游和长江中下游地区大部分氏族部落开始从母系氏族制度转向父系氏族制度。商周两个朝代的更迭完成了父系制的高级阶段（商朝）向以周礼确立为标志的父权制的时代过渡。从此，为了巩固男性在社会中的支配地位，便造出了一系列宗法伦理信条，女性的地位由此江河日下。就连被称为“圣人”的孔子，也以鄙夷的口吻说道：“唯女子与小人为难养也，近之则不孙，远之则怨。”<sup>36</sup>

战国时期法家代表人物韩非在他的《忠孝》篇里说：“臣事君，子事父，妻事夫，三者顺则天下治，三者逆则天下乱，此天下之常道也。”自汉代以来，董仲舒的“三纲五常”<sup>37</sup>成为历代统治者信奉和推崇的规范。对于女性，则有专门的“三从四德”<sup>38</sup>这一规范。在尊卑分明的封建社会当中，女子一出生就受到冷遇，她们的地位低于男性，衣食不同，受教育不同，女性成了家庭和社会的附属品，她们受到排挤、束缚和压抑，缺少自由的呼吸。

这些封建时代的传统造成了社会对女性的一个刻板印象：女人是丈夫的附庸，应该听从丈夫的使唤，严格地遵守妇道。妇道包括相夫教子，把持家务，并且至死对丈夫忠贞不二。例如“一女不吃两家茶”，这句谚语出自《醒世恒言》卷五，当时林婆劝潮音改嫁，潮音答道：“爹把孩子从小许配给勤家，一女不吃两家茶。勤郎在，奴是他家妻；勤郎死，奴是他家妇。”这就是说，“嫁出去的女，如泼出去的水”，从此父母对女儿的管教权全部转移到丈夫一方，且不管丈夫的

<sup>36</sup> 《论语》第十七篇《阳货》

<sup>37</sup>三纲：君为臣纲，父为子纲，夫为妻纲；五常：仁、义、礼、智、信

<sup>38</sup>三从：未嫁从父，既嫁从夫，夫死从子。四德：妇德、妇容、妇言、妇工

条件、地位、财产、人品和才学如何，女子只能是老老实实地“嫁鸡随鸡，嫁狗随狗”，忠贞不渝地服侍丈夫一生一世。

其实在各种束缚女性自由和权利的条条框框背后，是自私自利的男权主义在作祟。谚语说道：“士为知己者死，女为悦己者容。”女性为了讨好丈夫，须把自己打扮得漂漂亮亮，但是女性绝不能以此为资本到外面搔首弄姿，勾引异性，否则会落得“放荡，轻佻”的骂名，也就很难在社会中立足了。但是女性的容貌也不能太漂亮，这听上去违反了正常的审美心理，其实不然，与其说是男性出现集体性审美偏差，还不如说他们的自私和贪婪在作怪。这是因为，自己的妻子太漂亮就会容易引人注目，成为别人羡慕甚至争夺得的对象。这种惧怕心理是可以理解的，在《水浒传》里，连八十万禁军总教头林冲的妻子，也会在光天化日之下被人抢走，禁军总教头的职务在现在相当于中校，竟然连他都护不住自己花容月貌的妻子，普通百姓怎么还敢娶一个闭月羞花的老婆呢（尽管一般的人根本不可能如此走运）？这样的担心和忧虑投射到谚语里面就是“丑妇家中宝”、“美女累其夫”等，丑媳妇多能安分守己，不惹事生非，使得家庭团结和睦；相反，漂亮的妻子倒像一颗定时炸弹，成了丈夫的心患。

再说和寡妇相关的几个谚语。在西班牙语谚语中有这么一句话：La viuda honrada, su puerta cerrada.（好寡妇不出门）。就是说，一个好的寡妇，就应当像闺房中的少女，少与外人接触来往。不过，人们对寡妇这一形象还是存在一定的偏见。谚语中就有：Dolor de viuda, poco dura. 寡妇的悲伤不会长久。La viuda que mucho llora, hambre tiene de boda. 寡妇的眼泪越多，越是渴望新的婚姻。La viuda rica, con un ojo llora y con otro repica. 富人的遗孀，一只眼睛在哭，一只眼睛在笑。在中文里，有“寡妇门前是非多”的说法，指的是封建礼教要求寡妇守节谨行，尽管如此，仍不免惹出是非或招来非议。关于寡妇守节的传统，早在《周易》里面就有记载：“妇女贞洁，从一而终。”《后汉书·列女传》也写道：“妇无二适之文。”妇女之所以这么做，可能并非出于对爱情的忠贞，而是迫于严格的封建礼教做出的无奈选择。守节的寡妇唯一的希望只能寄托在子女身上，“如果年轻的寡妇忍受了岁月的艰辛并抚养儿子长大成人，而儿子又获得了极大的荣耀，比如中了状元或做了大官，那么将会有牌坊建立起来以示褒扬。”<sup>39</sup>

## 第二节 体现等级观念的谚语

“等级”(orden)一词源于拉丁文“ordinem”，本意是“织布机上一排线”，所以有“排，行”的意思，由此派生出剧场内的排座，秩序，阶层等含义。本文所涉及的“等级”概念和社会政治学里的“等级制度”不尽相同，而是认为等级的本质是差别，这种差别包括政治权利、经济实力、社会地位、信仰观念、职业

<sup>39</sup> A. 马塞勒 等：《文化与自我——东西方人的透视》，第 268 页

种族等多种类型，有了差别就会出现归类，这就是谚语所说的“物以类聚，人以群分”。由于西班牙在历史上经历过三个等级（教士，骑士和平民）和受到教会等级观念的影响，中国在漫长的封建社会中饱受礼教和等级观念的洗礼，所以在两国的谚语中，都可以发现有关等级观念的共性。

在西班牙语中，有若干个形式不一，但都具有“物以类聚，人以群分”含义的谚语：

*Cada asno con su tamaño.*（人以类聚，“驴”以群分）

*Dios los cría y ello se juntan.*（人以类聚，物以群分）

*Cada oveja con su pareja.*（人以类聚，“羊”以群分）

这三则谚语分别以“毛驴，人和绵羊”为叙述主体表达了等级观。这种观念还表现在对荣耀感的追求上，例如 *Más vale cabeza de ratón que cola de león.* 即“宁当鼠头，不做狮尾”。这样的心态可能同中世纪的骑士精神有关，骑士们追求声望和理想，注重名誉和地位，不甘心沉沦在未流位置。等级观念还存在于婚姻甚至交友方面，如 *Casar y compadrear, cada cual con su igual.* 就明明白白地宣扬“交友与结婚，地位要相等”。或者说 *A cada ollaza su coberteraza.* 直译是“每个锅都应配上相应的盖子”，若用在婚姻场合，同样表达了“门当户对”的观念。

等级的划分是人为的产物，只要有差别的地方，就可以形成等级，从本质上来看它是一种不平等。在前面一节我们涉及到了谚语中由性别差异引起的男尊女卑的等级划分，这里主要谈谈由于种族和职业差别导致的等级观念。

出于宗教信仰的原因，犹太人在西班牙遭到了排挤，他们被视为异教徒，社会地位低下。著名的西班牙史诗《熙德之歌》用赞美和歌颂的笔调描写了主人公熙德在远征之前，用两只装满沙子的箱子骗取了犹太人的大笔财富<sup>40</sup>。犹太人善于经营生意，这在世界上都是出了名的，但他们赚钱的方式引起了西班牙人的不悦，有谚语道：*Porque el judío no medre, el mercado de sábado no viene.* 说的是“因为犹太人没有赚够钱，所以他们在周六也摆起了摊子（做买卖）”。在西班牙，店铺和商贩在周末是不营业的，而犹太人却利用竞争对手空缺的机会趁机大捞一笔，大有“发不义之财”之嫌，引起了公愤。近年来，西班牙华商频频与当地发生贸易冲突，也他们的经营方式不无关系。透过这些谚语，我们可以去反思反思。

关于犹太人形象被贬低的谚语还有 *Caviloso o judío, no lo tengas por amigo.* 它告诫人们“千万不要把骗子和犹太人当朋友”，很容易让人体会到谚语的隐含意义是“犹太人都是骗子”。另外，*El judío y la mujer, vengativos suelen ser.* 意为“犹太人和女人都具有强烈的报复心理”。如果暂且把宗教信仰差异放在一边，犹太人招致骂名同他们这个集体习惯于从事商业活动有一定的关系。阿曼多·德·米盖尔认为：“通常情况下，那些操控着金钱和向农村收取地租的职业

<sup>40</sup>段继承译：《熙德之歌》第1章第5节到第11节，中国文联出版公司，1995年10月，第8页到第15页

会受到人们的歧视。”<sup>41</sup>。底层的民众有这样的心理：是他们的劳动养活了那些商人和自由职业者。因此，除了犹太人以外，像医生、调解员、法庭书记员等人也同样受到谚语的抨击。

有这么一句谚语：*Así está el labrador entre dos abogados, como el pez entre dos gatos.* 即“两个调解员之间的农民就像两只馋猫之间的小鱼”。另有一则针对书记员的谚语说得相对更含蓄，*A pleito de rico, ancho el margen y letra grande.*（对于富人的官司，状书的字要写得大，边要留得宽）。这是因为旧时书记员是按照状书的页数收取报酬的，把字写得大一些，把边留得宽一些，显然可以赚更多的银子。还有一则谚语索性一刀切地把经商者骂了个狗血喷头：*Cien sastres, cien molineros y cien tejedores, tres cientos ladrones.*，即“一百个裁缝，一百个磨坊主和一百个纺织厂主加在一起就是三百个小偷”。在纯朴的农民看来，商人总是在想尽一切手段谋取钱财，他们是见利忘义之人，因为“买卖之间不存在任何情谊”（*En vender y comprar no hay amistad*）。

中国有“三百六十行，行行出状元”的说法，所以专门针对职业歧视的谚语并不多见；此外，历史上“大一统”的思想也使得带有种族歧视色彩的谚语踪迹难觅。汉语谚语表达等级观念时更多体现在权力和金钱上，如“一富遮百丑”，“王八当权大三代”等。

中国社会的等级观念由来已久，《太平御览·风俗通》关于女娲造人的神话就提到所造之人分为两等：“故富贵者，黄土人也；贫贱凡庸者，埴人也。”汪汉卿说：“在中国，自然经济、宗法结构和专制政体延续了几千年，从而形成浓厚的等级特权观念……历代统治者都将人们分成许多等级，并为每个等级规定了不同的法律地位，赋予不同的权利和义务。”<sup>42</sup>从经济角度看，中国传统等级观念的形成与由于生产力水平低下，自然经济占主导地位，商品经济不发达，因而平等交换不普遍，平等意识没有可以立足的经济根基。这是传统等级观念产生的经济根源。从宗法结构看，中国古代的社会是一种宗法社会，这种社会以宗法伦理原则为精神维系纽带，而宗法伦理原则的核心就是“亲亲”、“尊尊”，亦即礼。从制度层面看，中国奴隶社会和封建社会均是实行专制的社会，为维护专制，统治者无疑要维护其至高无尚的王权。

在这样的体制下，出现“人往高处走，水往低处流”的论调是不难理解的，这里一高一低一方面说明了人要有进取精神，另一方面暗含了努力向社会金字塔尖攀登的追求，它实际上反映出了人们对荣耀和权力的向往。和西班牙人认为“宁当鼠头，不做狮尾”一样，中国人也有“宁为玉碎，不为瓦全”、“宁为鸡口，毋

<sup>41</sup> Amando de Miguel: *El Espíritu de Sancho Pansa---EL Carácter Español a través de los Refranes*, Espasa Calpe, S.A., 2000, p149 原文是 Por lo general, las profesiones discriminadas son las que manejan dinero, las que percibe el labrador que están para esquilmar al campo.

<sup>42</sup>转引自 赖早兴《中国古代社会的等级观念与刑法的等级性》发表于《云南大学学报》（法学版）2005年第18卷第5期（总第82期）第119页到第126页

为牛后”、“宁要一条龙，不要百条虫”的追求。古时候，出身卑微的人走向权力之路只有一条，那就是科举考试。从隋朝到清末，这种制度前后延续了一千三百年，很多人都抱着“光耀门楣，衣锦还乡”、“书中自有黄金屋，书中自有颜如玉”的功利思想寒窗苦读。读书（为官）相应成了一份特殊的职业，和其他行业相比，“万般皆下品，惟有读书高”。在权力体系中，下层的人只能忍气吞声，逆来顺受，如谚语说道：“人在屋檐下，怎敢不低头”。而当人一旦获得了权力—不管以何种途径—就飞黄腾达、万人称赞，如“一人得道，鸡犬升天”，“穷居闹市无人问，富在深山有远亲”，“门前骑了高头马，不是亲来也是亲”，“高头大马”指的是显赫的人物，由此足可见权力的召唤力。

传统的婚姻制度也讲究门当户对，尤指男女双方的家境、地位要处在同一层次上，不能相差太远。谚语“金花配银花，西葫芦配南瓜”、“宝剑赠烈士，红粉送佳人”讲的就是这个道理。如果相貌丑陋、地位低下、无财无势的人想攀上高亲，那叫做“癞蛤蟆想吃天鹅肉”，对于穷人，只能遵循“鱼找鱼，虾找虾，王八找个鳖亲家”的法则，用谚语来解释就是“山鸡不能配凤凰”。

虽然在中国历史上，视金钱如粪土的毅勇之士大有人在，认为“金钱乃身外之物”的人也不在少数，但是这并不否认金钱的价值。作为交换的等价物，钱是必不可少的。如“一分钱难倒一个英雄汉”就是很好的例子，英雄汉可能武艺超强，可能有过人的智慧和本领，却因缺少一分钱而无能为力。“有钱能使鬼推磨”这一谚语把金钱的威力夸张到了极点，到了现代，钱的角色和作用通过另一句结构更为精巧的谚语表达出来，“钱不是万能的，但没有钱是万万不能的”。的确，这一点贫苦大众应深有体会，“天下衙门朝南开，有理没钱莫进来”，衙门原本是替民伸冤的地方，更何况“有理走遍天下”，唯独没有经济实力，想要在衙门里讨个公道都成了难题。所幸的是，这些谚语是从故纸堆里挖出来的。

### 第三节 关于“仁爱”的谚语

俗话说“人之初，性本善”，谚语传达的仁爱精神同人的本性善良有直接关系，同时深受民族文化传统和民族信仰的影响。中西两国虽然文化传统相异，宗教信仰也不一致，但无论是扎根于中国的儒家思想，还是盛行于西班牙的天主教，都在不同程度上就“爱”达成了默契，不约而同地提出了“仁爱，爱人”的思想，这些思想是两国传统文化的组成部分，推动了两国文明史的发展。谚语是人民大众智慧的结晶，仁爱的精神在谚语之中代代相传，指导着人们的言行举止，发挥着它独特的劝诫和教诲作用。

谈及西班牙语谚语的仁爱精神，有必要论及和该国国民思想和行为密切相关的国教—天主教。天主教来源于罗马帝国时期的基督教，从教义来看，天主教宣扬的“仁爱”思想更偏向于“爱人”和“泛爱”。《罗马书》第13章讲到：不可

奸淫，不可偷盗，不可贪婪，或有别的诫命，都包含在“爱人如己”这一句话之内了，爱是不加害于人的，所以爱就完全了律法<sup>43</sup>。《马太福音》中讲到：无论何事，你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人，因为这就是律法和先知的道理<sup>44</sup>。这一点和儒家信奉的“子所不欲勿施于人”是一致的。“爱人”的原则是天主教的基本道德准则，其基本含义就是要爱所有的人，包括爱你的友人、亲人，乃至仇人，总之要“爱人如己”。关于“泛爱”，《马太福音》有这样的记载：有一次基督正在讲道，有人告诉他母亲和兄弟来了，他却回答道：“谁是我母亲？谁是我兄弟？凡是遵行我旨意的人，就是兄弟姐妹和母亲。”因此要注意的是，天主教里的“泛爱”并不是真正意义上的“爱所有的人”，它所宣称的“爱”是有条件限制的，“泛爱”的对象只能是信仰天主教的教徒们。由此我们不难猜测，在谚语 *Al enemigo que huye, puente de plata.*（敌人若要逃，为他架银桥）中，这位逃跑的敌人很可能是一位天主教徒，或者胜利的一方很好地接受了天主教关于“泛爱”的理念。

表达和上面意思相近的谚语还有 *A borrica arrodillada no le dobles la carga.*（对于累倒的毛驴，不要再给它增加负重），*Error confesado, mitad perdonado.*（对承认错误的人，已经有一半得到谅解了）可是如果细细品味一番，不难发现教义中“泛爱”的局限性。首先，对于累得垮下的毛驴，为什么不给它减轻些负担让它站立起来，而只是提醒说不要再增加负重呢？其次，既然已经认错，为什么只原谅一半，而不是完全宽容呢？当然，谚语是不能用这种方式来推敲的，在此只是想说明天主教中关于“泛爱”的思想不是绝对的，以便为接下去的论证作个铺垫。

在西班牙语谚语里，“泛爱”的局限性尤其体现在当它和亲情相冲突的时候。我们已经在本文第二章提及西班牙的地理环境，大面积的山脉横亘和高原隆起等不利的天然因素阻隔了村落与村落、城镇与城镇之间的来往。特别是在交通运输和通信业处于落后的时代，人们基本上依存于当地小范围的自然资源进行生产和生活，因此，和其它个人主义倾向明显的西方国家相比，西班牙人的小集团意识更为强烈。这些地方性的小集团意识或是以某个地区为基础，或是以某个家族为基础，这样的组织体系使得血缘亲缘关系相对于宗教里宣扬的“四海之内皆兄弟”的非亲缘关系要来得更为密切。例如 *Más vale onza de sangre que libra de amistad.*，即“血浓于水”，家庭的亲缘关系应该比朋友关系还重要。还有一则谚语说道：*Quien ha de dar, por los suyos ha de comenzar.*，即“如果要给别人馈赠，先从身边家人开始”，该谚语表达的意思在西班牙很常见，那就是“关注身边的亲人要甚于外人”。再如 *Caridad buena, la que empieza por mi casa y no por la ajena.*，相当于“肥水不流外人田”。

<sup>43</sup> 《圣经·新约》之《罗马书》第13章

<sup>44</sup> 《圣经·新约》之《马太福音》第7章第12节

天主教中“爱”的思想还包括给予和施舍，这是早期基督教平均主义思想的延续。耶稣出身于贫苦的木匠家庭，他的十二门徒也是衣衫褴褛的社会下层人员。他们首先在贫苦农民、奴隶和手工业者之间传教，称这些人为“我的母亲，我的兄弟姐妹”。早期基督教实行财产公有制，体现了他们物质生活上的平均主义思想。耶稣对那些吝啬的富人表示蔑视，说：“他们的灵魂进入天堂，比骆驼穿过针孔还要难。”有很多谚语表达了这种“爱人”“济贫”的思想，如 *Dar limosna no mengua la bolsa.*，即“给人一些施舍不会使自己的口袋瘪下去”。*Donde comen tres, comen cuatro.*，就是说“够三人吃的饭也可以供四个人分享”。有的谚语批判那些不顾别人困苦的吝啬鬼，如 *Quien tiene la panza llena, no cree en hambre ajena.*，即“那些富足的小气鬼不会相信别人遭受的饥饿”。如果一个人只知道获取却不知道给予，那么同样也会受到谴责，给予和索取是双向的，不可能单方面永远存在下去。例如 *Al que toma y no da, el diablo se lo llevará.*，就是“一味伸手拿而不知道给予的人，魔鬼将会把他带走”。*Quien de la olla del vecino quiera probar, la suya no ha de tapar.* 这个谚语显得相对委婉，意思是“如果想要品尝邻居锅里的美食，那么就不要把自己的锅盖”。同时，给予不能只停留在口头上，而是要付诸实际行动，比如 *Ofrecer y no dar es lo mismo que robar.*，即“嘴上许诺给予而不做到的行为无异于抢劫”。

不论“泛爱”存在局限，还是施舍的承诺没有兑现，西班牙语谚语中传达的“爱”的精神还是一目了然的，这一点在汉语中也有类似体现。

孔子提出的“仁”的观念，是儒家思想的精髓和基石<sup>45</sup>。孔子说的“仁者爱人”，意思是要对他人有同情心，尊重他人。“仁爱”首先是孝亲，从爱父母，爱兄弟，爱家庭做起，要“己欲立而立人，己欲达而达人”、“己所不欲，勿施于人”，亦是由孝亲推而广之扩展到社会上的一般人，形成“泛爱”论，达到“博施于民而能济众”的理想境界。这些思想同中国传统的小农经济社会是分不开的，这种生产力水平低下的社会形态在一直延续到十六世纪才中国开始出现早期资本主义萌芽，但它对中国的实际影响时间还要来得长远。小农经济条件之下，中国传统上实行聚族而居，即“同一祖先的男性后代及其配偶居住在同一地方，形成一个相对封闭的社会集团”<sup>46</sup>。在这样的社会条件下，血缘关系是维系人类之间交往的主要纽带，血缘亲情是人类最基本的天然感情。

然而血缘有远近之分，亲情也有亲疏之别，反映到社会政治上就逐渐形成了以血缘为纽带的宗法制度，并通过“礼”来约束和规范人际关系。因此，儒家的“仁爱”观念也不是百分之百的“泛爱”，而是有等差的爱。比如“爱人并不是去爱一切人，更不是去爱奴隶，认为小人不配仁爱的，因而它具有鲜明的阶级

<sup>45</sup> 孙金玲：《论早期儒家、佛教和基督教的“仁爱”、“平等”观》发表于《科教文汇》2006年6月下半月

<sup>46</sup> 黄涛：《中国民俗通志·民间语言志》，山东教育出版社，2005年12月，第22页

性”<sup>47</sup>。本人认为，从谚语的角度来看，儒家的“仁爱”观念主要体现在“对内”和“对外”两个方面，其划分依据是血缘的亲疏关系。

对内，汉语谚语体现“仁爱”思想是以“孝”为主线的。谚曰：“百善孝为先”。一方面，孝顺是一种家礼，指的是要尊敬、服从长辈，特别是血缘关系最为密切的父母。儒家十三经之一的《孝经》说到：“夫孝，德之本也，教之所由生也。身体发肤，受之父母，不敢毁伤，孝之始也；立身行道，扬名于后世，以显父母，孝之终也。”父母的生养教诲之恩哪怕用一辈子的孝心去报答都不够，如孟郊诗云：谁言寸草心，报得三春晖。另一方面，子女的孝顺和父母的关爱是相互的，如“父不计子过”，“儿不嫌母丑”，“父子无隔宿之仇”，“儿行千里母担忧”等等。

如果把父母子女的直系亲属关系往外推一层到兄弟姐妹等旁系亲属关系，虽然从形式上来看彼此的关系还是很亲密，如“长兄若父，长嫂若母”，“兄弟如手足”等，一旦涉及到经济利益问题，关系显然就要疏远一些了，如“亲兄弟，明算账”，你的是你的，我的是我的，要分得一清二楚，不过在父子关系下，则可以“父债子还”，彼此不分。

再进一步看，把兄弟姐妹关系推及婆媳或妯娌关系，则变成“十对婆媳九不和”，“婆婆口絮，媳妇耳顽”，婆媳之间往往很难相处，双方谁也不服谁，就像《红楼梦》里的邢夫人和王熙凤一样。妯娌之间也差不多，谚语说“妯娌之间是非多，小姑多了麻烦多”。

最后，把亲属关系推到更远的一层，如典型的继母和子女之间，双方根本不存在血缘关系，“仁爱”的局限性马上就一览无余，如“晚娘的拳头，云里的日头”，“亲娘越打越上怀，后娘哄着也不来”，“蝎子尾，黄蜂针，最毒不过后娘心”。

对外，汉语谚语体现“仁爱”思想主要是以“和”为中心的。谚语有“万事和为贵”的说法，“和为贵”出自于《论语》“礼之用，和为贵”，它是中国文化的优秀传统，体现了一种宽容精神，倡导和睦的人际关系与和谐的社会环境。关于“和”有很多古训，例如“和气生财”，“和衷共济”，“家和万事兴”等，现在我们正举国上下为“建构社会主义和谐社会”而努力。关于这一类谚语，大致可以分为以下三类：

第一类：尊重他人。这是“和”的基础。例如“矮子面前莫说短话”，“见着秃子不讲疮，见着瞎子不讲光”，“打人不打脸，骂人不揭短”，“人敬我一尺，我敬人一丈”，“一句好话三冬暖”等。在西班牙语谚语里面也有类似的说法，No hay que mentar la sogá en casa del ahorcado. 即“不要在绞刑犯家里提及绳子”。这些谚语说明在与人相处过程中要照顾到对方的难处和感受，要懂得尊重他人，不能一切以自己为中心。

<sup>47</sup> 林火生：《孔子“仁爱”与基督教“爱人”思想比较》发表于《重庆邮电学院学报》，2005年第5期

第二类：忍让宽容。这是“和”的核心。如“忍一时，风平浪静；退一步，海阔天空”，“宰相肚里能撑船”，“海纳百川，有容乃大”，“冤家宜解不宜结”，“化干戈为玉帛”，“君子不记小人过”，“大事化小，小事化了”，“人非圣贤，孰能无过”，“得饶人处且饶人”等。忍让和宽容可以有效地避免矛盾的出现或升级，以一种大度的姿态去获得自尊和他人的尊重，把人际关系维持在和谐的状态。但是忍让并不是没有限度的委曲求全，“事不过三”讲的就是这个道理。关于此点，西班牙语谚语里面同样也涉及到了：*A la primera, perdón, a la segunda, con el bastón.*（初次犯错，可以原谅；再次犯错，不可饶恕）*Perdona a tu amigo una vez, pero no dos ni tres.*（只原谅你的朋友一次，而不是一次又一次）

第三类：感恩之心。这是“和”的思想的延伸。例如“滴水之恩，当涌泉相报”，“吃饭不忘种谷人，饮水不忘掘井人”，“前人栽树，后人乘凉”，“一日为师，终身为父”，“鸦有反哺之义，羊知跪乳之恩”等等。

#### 第四节 关于人生的谚语

高尔基说过：“谚语和歇后语总是简短的，然而在它们里面都包含着整部书的思想 and 感情。”<sup>48</sup> 普通大众如农民、渔夫、艺人、牧师、沿街小贩等，在他们的日常生活中把对人生的见解自然而巧妙地融入到简洁精练的谚语里面，知识的精华成了我们当代人思想和行动的精神导师，鼓舞着我们在人生坎坷的道路上发奋努力、坚持不懈，引导着我们身体力行、细致谨慎，教诲着我们珍爱青春、多交益友。

##### 1 关于勤奋：自助者天助之

中国有句俗话说叫“黄天不负苦心人”。在中国人的心目中，“天”占据着至高无上的地位，皇帝也只能被称为“天子”。“天”对世界有主宰之力，代表着一种不以个人意志为转移的客观秩序和规律。谚语中不会被上天亏待的人是“苦心人”，即那些勤勤恳恳奋斗着的人。这与其说是他们相信天命，倒不如说他们更看重自己付出的汗水和努力。勤劳一直是中国的优良传统美德，在生产中，自然条件再恶劣，人们也坚信“人勤地不懒”的道理；在分配上，则有“多劳多得，不劳动者不得食”的潜规则。和“一勤生百巧”相对应的是“一懒生百病”，懒惰的人往往会被人指责，男的会被蔑称为“懒汉”，女的是“懒婆娘”，那些坐吃山空、游手好闲的子弟则是“败家子孙”。天上不会掉下馅饼，人只有依靠勤劳的双手，才能把黄土和庄稼变成香喷喷的白米饭。

懒惰同样不受西班牙人的欢迎。这里有一句及精短到极点的谚语：*Ocioso,*

<sup>48</sup> 转引自 王勤：《谚语歇后语概论》，湖南人民出版社，1980年5月，第16页

vicioso.(懒散=恶习)。懒惰是引起贫困的导火索,如 *Pereza no es pobreza, pero por ahí se empieza.* (懒惰不是贫困,而是贫困的开始)。与之意义相近的还有 *Viaja la pereza con tan lentitud, que la alcanza la pobreza con gran prontitud.* (懒惰像蜗牛一样,贫困转眼间就把它追上了)。牧羊人的故事告诉我们,懒惰不仅会一无所获,更糟糕的是还会带来损失,如 *El pastor dormido, y el ganado en el trigo.* (牧羊人睡懒觉,羊群跑去吃麦苗)。相反,勤劳节俭则比中彩票还要来得强,如 *No hay mejor lotería que el trabajo y la economía.* (勤劳是最赚钱的彩票)。勤劳的人,上帝也会向他伸去援助之手, *Al que madruga Dios le ayuda.* 这就是西班牙语版的“自助者天助之”吧。

## 2 关于坚持不懈:绳锯木断,水滴石穿

在中国,凡是可以称得上伟大的作品或人物几乎都和坚忍不拔的精神分不开,像万里长城,兵马俑,“书圣”王羲之,西天取经的玄奘,七次下西洋的郑和,两万五千里长征,历时八年的抗战……,正是“锲而不舍,金石可镂”、“只要功夫深,铁杵磨成针”的真实写照。中国人普遍认为“天时不如地利,地利不如人和”,“人”在改造自然的过程中具有能动性,处于主动的位置。所以只要人们尊重客观规律,坚持不懈地努力下去,总是会获取成功的。类似的熟语还有很多,如“绳锯木断,水滴石穿”,“世上无难事,只怕有心人”,“千里之行,始于足下”,“积沙成塔,积水成河”等。

正是有了坚持不懈的精神,西班牙才能通过几个世纪的抗争把摩尔人驱逐出境,也正是依靠坚持不懈的精神,才征服了一望无垠的大西洋从而实现了发现新大陆的历史壮举。含有锐意进取、坚韧勇毅意思的谚语令人沉思,催人奋进。如 *No se ganó Zamora en una hora, ni Roma se fundó luego toda.* 意即“萨莫拉<sup>49</sup>不是一天攻下的,罗马城也不是瞬间建成的”。*La gota cava piedra.* 水滴石穿。*Poco a poco se va lejos.*千里之行始于足下。*Por poco se empieza.*积跬步以成千里。*Querer es poder.* 有志者事竟成。

## 3 关于谨言慎行:三思而后行

成语“谨言慎行”指的是言语行动要小心谨慎。话说得太多,难免遭到别人的反感,同时也容易暴露自己的缺点,让人觉得此人夸夸其谈而没有真才实学;做事鲁莽粗糙,行为肆无忌惮,这样不但办不好事情,还是一种缺乏教养的表现。此类谚语有“开水不响,响水不开”,用物理现象来比喻有真才实干的人很少声张,胸中无墨的人反倒四处炫耀卖弄。“观棋不语真君子”则把“谨言”同君子

<sup>49</sup> 根据唐民权主编《西班牙语成语典故小词典》第303页:十一世纪时,费尔南多一世统一了西班牙基督教诸王国,得到封地的子女在他死后就开始反目成仇,内战打响。经过数年战斗,阿方索六世最终攻下由公主乌拉卡统治的萨莫拉。人们据此用攻克萨莫拉比喻艰巨的事业很难在短期完成。

风度联系起来，这一切都是因为人们认为“言多必失”。在行为方面，“三思而后行”告诫人们在做事之前要作全方位充分思考，不可贸然行事。“失之毫厘，谬以千里”讲的是极小的差错可能会导致巨大的损失，提醒人们应当注意细节。我们还可以把“瓜田不纳履，李下不整冠”收录进来，特指在一些容易引起误会的场合要注意自己的言行，以免引起嫌疑和不必要的麻烦。

尽管西语国家的人给人的普遍印象是说话滔滔不绝，但有趣的是，在西班牙语中“*hablador/a*”一词专指那些唠叨不停、多嘴多舌的“话唠子”，带有贬义色彩。和“言多必失”意思一致的谚语是 *Quien mucho habla mucho yerra*。此外，有很多谚语是通过比喻的方式形象地说明谨言慎行的。如 *Por la boca muere el pez* 和 *La perdiz por el pico se pierde la vida*。讲的都是“祸从口出”。而 *Donde va más hondo el río, hace menos ruido*。则和汉语里的“静水流深”几乎如出一辙，静静的河水，看似柔弱，却深不可测，反之，那些汹涌奔腾、水流湍急的河段，却没有深度，缺乏内涵。意思相近的还有 *Poco hablar es oro, mucho hablar es lodo*。（少说是金，多讲是泥） *Más vale callar que mal hablar*。（宁可沉默，不可乱语）

#### 4 关于友谊：朋友即财富

我们通常说“在家靠父母，外出靠朋友”，一个人不可能一辈子都呆在家里，更不可能一辈子依靠父母。一个人能力再强，也不可能万事不求人，俗语“一个篱笆三个桩，一个好汉三个帮”讲的就是这个道理。朋友是交往中不可缺少的社会资源，朋友们各有所好，各有专长，和他们交往能够开拓自己的视野，充实自己的情感。遇到困难的时候，朋友之间相互帮助，同舟共济，共度难关，所以“多个朋友多条路”。朋友当然越多越好，但是交友不能滥交，“交友要交心”，那些酒肉朋友是靠不住的。“衣不如新人不如旧”，交往长远的老朋友就像是一坛陈年美酒，越品越香。

西班牙人的朋友观和我们的是何其相似。如 *Aquellos son ricos que tienen amigos*。（谁有朋友，谁就真正富有） *Quien tiene un amigo tiene un tesoro*。（谁拥有一个朋友，谁就拥有一笔财富）。朋友会给一个人带来很多影响，因此只要看一下某个人的朋友圈子，就基本能判断该人的品质，如 *Dime con quién andas y te diré quién eres*，即“观其友，知其人”。朋友可以分忧解难，如 *El que se queja, sus males aleja. Amigo, viejo, tocino y vino añejo*。<sup>50</sup>（向朋友哭诉，大家会分担他的忧愁） *Condición de buen amigo, condición de buen vino*。（朋友如酒，越是陈年越好）。

<sup>50</sup> 根据 José Calles Vales *Refranes, Proverbios y Sentencias*, Editorial LIBSA 2001, P85。十六世纪的时候在西班牙流传着这样一首歌谣：我向谁倾诉/我的爱人/我还能向谁倾诉/除了你

## 结论

绚丽多姿的民族谚语是中西两国文化长廊中的一道亮丽风景线，它们用真切质朴的洗炼语言表达了劳动人民生产生活中的经验总结和人生感悟。汉西谚语的文化因素比较实际上是以谚语为载体对两国文化进行的对比研究。本文选取了中西两国具有代表性的谚语，探讨各自文化中的异同之处。通过前几章的分析，得出以下结论：

1 谚语的界定困难，它最大的特点是通俗、凝练、有一定的知识性和教育意义。汉西谚语的形成发展拥有悠久的历史，主要来源于民间日常生活用语和古代典籍，同时受到外来文化的影响。

2 在物质文化层次，由于中西两国地理环境、历史文化传统和宗教信仰差异较大，汉西谚语的主要构成元素存在较大差别。不同的文化元素具有不同的文化含义，在谚语中有明显的体现。

3 人类的思维具有共性，所以在心理文化层次，中西两国人民通过谚语表现出了相近的世界观和人生观，例如对女性的看法、等级观念、仁爱心理和对待人生的积极态度，汉西谚语“英雄所见略同”。

需要指出的是每个谚语受到时间和空间的限制，并不能用一个统一的标准来衡量。所以本文比较的异同不代表绝对的相同或相异，文化异同是一个相对的概念，只代表一个整体的趋势，而不是反映某个个体的状态。

由于本人能力有限，本文所作的对汉西谚语文化因素比较的尝试性研究不免见识粗浅，在这个专业领域，仍有许多值得广泛和深入挖掘的课题，希望本文能为此献出一份微薄之力。

## 参考文献

## 专著

- [1] José Calles Vales, *REFRANES PROVERBIOS Y SENTENCIAS*, 2001, Editorial LIBSA
- [2] Amando de Miguel, *El Espíritu de Sancho Panza---El Carácter Español a través de los Refranes*, 2000, Editorial Espasa Calpe, S.A.
- [3] Antonio J. Onieva Agudezas, *Sentencias y Refranes en la Novela Picaresca Española*, PARANINFO, Madrid, 1974
- [4] 陈国坚主编:《西班牙语成语词典》,商务印书馆,1993年7月
- [5] 唐民权 陶玉平:《西班牙语成语典故小词典》,商务印书馆,1989年
- [6] 孔慧怡:《翻译 文学 文化》,北京大学出版社,1999年8月
- [7] 唐启运:《成语 谚语 歇后语 典故概说》,广东人民出版社,1981年7月
- [8] 侯广旭:《汉英谚语结构语修辞比较》,哈尔滨工业大学出版社,1990年4月
- [9] 王勤:《谚语歇后语概论》,湖南人民出版社,1980年
- [10] 乐黛云:《跨文化之桥》,北京大学出版社,2002年3月
- [11] 刘光准 黄苏华:《俄汉语言文化习俗探讨》,外语教学与研究出版社,1999年11月
- [12] 崔希亮:《汉语熟语与中国人文世界》,北京语言大学出版社,2005年4月
- [13] 王德春 杨素英 黄月圆:《汉英谚语与文化》,上海外语教育出版社,2003年3月
- [14] 郁龙余:《中西文化异同论》,三联书店,1989年4月
- [15] 温端政:《谚语》,商务印书馆,2000年7月重印
- [16] 廉美瑾 《西班牙文化概况》,上海外语教育出版社,1991年6月
- [17] 魏光奇:《天人之际:中西文化观念比较》,首都师范大学出版社,2000年4月
- [18] 关世杰:《跨文化交流学—提高涉外交流能力的学问》,北京大学出版社,1995年10月
- [19] 黄涛:《中国民俗通志——民间语言志》,山东教育出版社,2005年12月
- [20] 秦明吾:《中日民俗文化比较》,中国建材工业出版社,2004年8月
- [21] 商务印书馆辞书编著中心:《新华谚语词典》,商务印书馆,2005年12月
- [22] 温端政 沈慧云:《谚语词典》,语文出版社,2004年1月

## 论文

- [1] Olga Tarnovaska, *Sobre los refranes de El Quijote*, publicado en *Didáctica (Lengua y Literatura)* 2005, vol. 17 285-300
- [2] Julia Sevilla Muñoz, *María Teresa Barbadillo de la Fuente, etc, Propuesta metodológica para la enseñanza a través de El Quijote*, febrero de 2005
- [3] Pablo Fernández de Arroyabe Hernáez, *Evaluación del valor científico de los refranes como fuentes indirectas de información climática*, citada en Lurralde, 22:1999, p323—338
- [4] Herón Pérez Martínez, *El Caballo y la Mujer en el Refranero Mexicano*, 2005
- [5] Rosa María Ruiz Moreno, *Reflexiones sobre el origen de los refranes*, publicado en *Anaquel de Estudios Árabes IX (1998)*
- [6] Su Wen-ing, *Estudio Comparativo de Refranes y Modismos en español y chino*, Universidad de Fujen, Taipei 1994.
- [7] 苏妍:《中韩动物谚语的比较分析》, 硕士学位论文, 2003年5月
- [8] 雷佳:《汉意谚语、成语的翻译及文化比较》, 硕士学位论文, 2005年
- [9] 周元琳:《动物文化词语褒贬色彩的文化心理成因——以“狗”族语汇为例》, 发表于《语言教学与研究》2006年第2期, 第43页
- [10] 毛颖:《从西语中一些含动物比喻的中文翻译出发——浅析西语比喻修辞格汉译的可能性》发表于2006年第8期《北京第二外国语学院学报》(外语版)
- [11] 谢红芳:《俄汉谚语对比分析研究》发表于2002年9月《宝鸡文理学院学报》(社会科学版)第22卷第3期
- [12] 龙千红:《汉英谚语中的女性形象及其成因》发表于2000年《广州师院学报》(社会科学版)第21卷第1期
- [13] 王勤:《谚语的民族性》发表于2001年8月《湘潭大学社会科学学报》第25卷第4期
- [14] 胡元江 陈海涛:《在汉英谚语中探讨中西方道德观念之共同点》发表于2006年2月《南京审计学院学报》第3卷第1期
- [15] 马联昌:《性别偏见在西班牙语中的投影》发表于《广东外贸大学学报》2002年第1期
- [16] 王琼:《从汉西俚语的表达看两国文化的差异》, 学士论文, 2005年

## 致谢

本论文是在郭德琳导师的悉心指导下完成的，她从繁忙的教学任务中抽出大量的时间对我的文章进行修改、指正和润色，在此我向她表示诚挚的谢意和崇高的敬意。

日月如梭，光阴似箭。在惠园的两年研究生生涯转眼就要结束了，在这里我遇到了很多可亲可敬的老师，如朱凯老师，杨仲林老师，赵雪梅老师和秘鲁籍外教 Georgina 女士，他们在生活和学习中给了我很大的帮助和启迪，让我受益匪浅。在这短暂的两年里，我进一步扎实了专业基础，开阔了自己的视野，取得了更大的成绩。特别是朱凯老师，她一丝不苟的治学态度、丰富广博的社会知识和平易近人的诲人之道，深深地感染和鼓励了我。本论文的选题正是从她的课堂上得来的，而且在论文素材极度匮乏的情况下，她给我提供了两本重要的原文参考资料，在此对她表示深深的谢意。

由于从文化的角度来进行汉西谚语比较的研究在国内不多见，所以获取的每一份资料都是弥足珍贵的。借此机会我要向王鼎熹先生、吴飒老师和 Sol 女士表示衷心的感谢，他们提供的资料为我顺利完成本论文的写作起了很重要的作用。还有卢康华师兄、Juan Morrillo 先生和留学生 Itzel España 分别为本论文的中外文部分进行了校对和润色，在此我对他们给予我的帮助表示深深的感谢。

此外，我也要真诚地感谢身边的同学、好友们，是他们在开题陷入困境的时候为我出谋划策，在我艰难的写作过程中为我指点迷津，在我截稿调整格式的时候给我进行技术援助。在北京和他们一起度过的两年学生时光是我莫大的幸运，也将是我学生生涯中最美好的回忆之一。

最后，我还要感谢两年来一直默默关心我、支持我的家人和朋友们，特别是我的女友，两年多来她从精神上和生活上给了我巨大的关怀和帮助，此次对论文的校对也付出了很大的努力，给我提供了诸多有益的见解，谢谢她。

谚语说“滴水之恩当涌泉相报”，作为回报，谨以此篇倾注了我个人努力的拙作献给上面所有的恩师、亲人和朋友们。

# COMPARACIÓN ENTRE LA CULTURA CHINA Y LA ESPAÑOLA A TRAVÉS DE LOS REFRANES

## (RESUMEN)

El establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y España, en 1973, ha permitido que el intercambio cultural entre los dos países haya alcanzado un ritmo de rápido desarrollado. Recientemente, la inauguración del Instituto Cervantes en Beijing y los preparativos para Año de la Cultura, el intercambio cultural ha marcado el inicio de una etapa nueva. Con el fin de contribuir a la profundización del mutuo entendimiento y de fortalecer los vínculos culturales entre ambos países, he elaborado esta tesis en la que intento hacer una comparación de la cultura de uno y otro pueblo mediante su más significativo patrimonio cultural: los refranes.

Con uso de frases sintéticas el refranero es la cristalización de la sabiduría colectiva que refleja las experiencias cotidianas del pueblo. Hablando metafóricamente los refranes son como una hoja, la lengua sería una rama, y la cultura, el árbol entero. Por una parte, la lengua es una parte esencial de la cultura y es, al mismo tiempo, un elemento indispensable para la existencia y comunicación de los seres humanos. Por otra parte, el desarrollo de la cultura deja huellas tanto en la estructura de la lengua como en sus formas de expresión. Los refranes forman parte de la lengua como instrumento comunicativo, pero tiene la particularidad de recoger la sabiduría popular y transmitirla como una herencia de los antepasados.

Tanto en el idioma chino como en el español existe una gran cantidad de refranes expresivos que ha formado una parte importante de la cultura de dos países respectivos. Los refraneros parecen ser ventanillas a través de las cuales uno podrá conocer mejor la cultura tradicional. Sin embargo, hasta la actualidad han sido bastante escasos los estudios sobre la comparación entre la cultura china y la española mediante los refranes, aunque en el terreno de traducción sí hay algunas obras dedicadas a los refranes españoles. Respecto a las lenguas extranjeras como el inglés, japonés y coreano, en China está atrasada la investigación intercultural mediante los

refranes castellanos.

Esta tesis consta de cuatro partes. La primera explica el origen y la definición del término refrán, tanto en español como en chino. La segunda, analiza las diferencias culturales y sus correspondientes causas, expresadas en los refranes. La tercera averigua las similitudes y las razones correspondientes. La última recoge las conclusiones..

### El Origen y la Definición de Refrán Español y Chino

China tiene referencias muy antiguas sobre el registro de refranes, como el caso de los primeros que aparecieron en las obras en época de las dinastías anteriores a las de la Qin (221—207 antes de Cristo ). Al principio, los refranes coexistieron con las coplas populares y en tiempos antiguos se les conocía con el nombre de Suhua (*dicho vulgar*), la mayoría de los cuales pertenecía a la etnia de los Han. Al mismo tiempo, el resto de minorías étnicas también crearon numerosos refranes con su propio estilo y referidos a los asuntos de su vida diaria. Tampoco hay que olvidar la influencia que ejercieron, en la evolución de los refranes chinos, las culturas foráneas que introdujeron elementos exóticos. Por ejemplo, bajo la influencia del budismo, nacen varios refranes relacionados con la figura de Buda, tal como, *Nunca quemes incienso ante Buda en tiempos de tranquilidad, pero abrázate a sus pies en momento difíciles (Nadie se acuerda de Santa Bárbara hasta que truena.)*. A lo largo de la evolución de la sociedad han surgido refranes que reflejan ideologías y eventos sociales nuevos, como por ejemplo: *Qué importa que el gato sea blanco o negro, lo que importa es que cace ratones*. Aparte esto, algunos refranes provenientes del inglés, por contacto cultural, van siendo aceptados poco a poco por la gente y se usan con frecuencia tanto en la lengua coloquial como en la escrita. He aquí dos ejemplos: *El tiempo es oro. Todos los caminos conducen a Roma, etc.*

El origen de los refranes españoles es más o menos semejante al de los chinos. Según José Calles Vales, los refranes españoles se originaron en las canciones medievales. En esa época los trovadores solían poner unos versos que se repetían al final de cada estrofa, a los que llamamos *estribillos* en hoy día. Los estribillos eran generalmente sentencias breves, rimadas o en forma de proverbios. Los trovadores provenzales (de Francia) también cultivaron esta modalidad del estribillo, que en francés se denomina *refrain*. Obviamente, este es el origen de la palabra española

*refrán*<sup>①</sup>.

Además de las canciones cantadas por los trovadores, las obras clásicas como la Biblia, Don Quijote, La Celestina, etc, igualmente son tierras fértiles para el cultivo de los refranes. En particular, Don Quijote parece ser un jardín donde florecen los refranes castellanos. Entre los miles de refranes conocidos de esta obra se hallan: *Del dicho a hecho hay gran trecho. A buen entendedor, pocas palabras. Más vale pájaro en mano que ciento (o buitre) volando, etc.*

En resumen, independientemente de dónde provienen o por quienes son creados, los refranes son la flor y nata de la sabiduría condensada por muchas generaciones. Dicho en otra forma, los refranes son patrimonio colectivo y no pertenecen a ningún autor concreto porque nacen del pueblo y han de volver a él necesariamente.

En cuanto al sentido exácto de la palabra *refrán*, hay que tener en cuenta que ni en los diccionarios chinos ni en los castellanos existe una definición estándar. Resulta difícil y complicado distinguir entre *refrán*, proverbio, sentencia, dicho, apotegma, máxima, adagio y paremia. Estos términos tienen una significación bastante parecida. En los libros antiguos de China, *refrán* simplemente era definido como *dicho vulgar* y hacía falta de explicaciones más concretas. En tiempos recientes, se ha complementado la definición de la palabra *refrán*. *El Diccionario Contemporáneo del Idioma Chino* comenta: “*Refrán* es una frase hecha de uso corriente entre la gente del pueblo en la que se revela, con palabras sencillas, el cómo y el porqué de algo, por ejemplo, *Tres zapateros simples hacen un sabio Zhuge Liang* ( de significado equivalente a *Más ven cuatro ojos que dos*). El lingüista chino Wen Duanzheng sintetiza el concepto de *refrán* en tres puntos: (1) El *refrán* es creado y usado por la gente del pueblo y tiene, por eso mismo, una amplia popularidad. (2) El *refrán* es una oración hecha simple, concisa y fija. (3) El *refrán* vive en la lengua oral y su principal característica es su tono coloquial.

Los estudiosos españoles en este campo tampoco llegan al acuerdo sobre la definición de *refrán*. Según el *Diccionario de la Real Academia Española*, *refrán* es un dicho agudo y sentencioso de uso común. El *Diccionario PLANETA* muestra más detalles definiendo que el *refrán* es una sentencia de carácter didáctico o moral que se

<sup>①</sup> José Calles Vales, *Refranes, proverbios y sentencias*, 2001, Editorial LIBSA, p7

transmite en forma oral a través de los siglos. La ausencia frecuente del verbo confiere al refrán un tono intemporal. Conforme a María Moliner, el refrán es cualquiera sentencia popular repetida tradicionalmente con forma invariable. Particularmente las que son en verso o al menos con cierto ritmo, consonancia o asonancia, que les hace fáciles de retener y les da estabilidad de forma y de sentido figurado. Así como *Cuando las barbas de tu vecino ves pelar, pon las tuyas a remojar*.

En esta breve comparación se ve que tanto en chino como español se otorgan al refrán las siguientes características: lenguaje popular y coloquial, estructura sintética y fija, función educativa y moral.

### **Diferencias Culturales y Causas Correspondientes según los Refraneros**

Las diferencias culturales entre China y España, como entre otros países, tienen mucho que ver con el entorno de vivir, la historia, la costumbres, las tradiciones y las creencias religiosas. Pese a que no es determinante, el ambiente geográfico juega un papel fundamental. España se halla situada en la Península Ibérica, limitando al Norte con el Mar Cantábrico, al Este con el Mar Mediterráneo, al Sur con el Océano Atlántico. Es un país montañoso con una altiplanicie en el centro llamada Meseta. Debido a la extensión y diversidad de España, el clima es muy diferente de unas regiones a otras. Sin embargo, se puede dividir el año en dos periodos: uno de sequía que comienza el mes de mayo y termina en octubre; el otro, de humedad que ocupa el resto del año. Por lo tanto los refranes se conocen así: *Agua de mayo, pan por todo el año. Abril frío, mucho pan y poco vino. Abril y mayo, la llave de todo el año, Abril, aguas mil*.

En el caso de China, el clima, a causa de su especial situación geográfica, está afectado por el océano Pacífico y la gran plataforma continental euroasiática. Así, cuando España sufre el calor de los meses de junio y julio, en latitudes semejantes, la región situada en el curso medio y bajo del Río Yangzé está experimentando un periodo lluvioso.

Tradicionalmente, China y España son países agrícolas que han sufrido hambrunas y escasez de alimentos. La lucha contra las calamidades naturales dio lugar, en forma inconsciente, una serie de refranes relacionados con la comida y con sus propios sentimientos tristes y alegres. Es fácil hallar los refranes de cultivos o de comidas en

cualquiera compilación paremiológica.

Entre los refranes españoles sobre la comida, los más frecuentes son los referidos al pan. En *Refranero General Ideológico Español*, editado por Luis Martínez Kleiser en 1953, bajo los auspicios de la Real Academia Española de la Lengua, se recoge más de 65.000 refranes españoles, 300 de los cuales mencionan directamente al pan. El pan, más que un alimento hecho de harina de trigo, es el símbolo del alimento, en general, en la cultura occidental, de la que es parte España. Por eso, para una persona de cultura diferente, resulta curioso que muchos refranes sobre el pan estén vinculados directa o indirectamente con el hambre. Las costumbres alimenticias también tienen que ver con la valoración de ciertos productos. *Hasta tiempos muy recientes ha durado el prejuicio contra las verduras, con algunas notables excepciones de productos tradicionales muy estimados como el ajo, los rábanos o las berejenas*<sup>①</sup>. Los españoles decían que *comer verdura era echar mala ventura*. Al reducir la variedad de comidas la gente se sustentaba principalmente con pan como alimento básico, lo que determinó que se convirtiera en símbolo. Pero también se presentaba el caso de que hasta para los pobres el pan era algo escaso, lo que se puede entender en este dicho: *Comiendo el pan del día, la casa se arruinará*. Otro refrán afirma que *En casa del pobre, jarro de cobre, leña del día y pan de ocho días*. Los pobres no tenían otro remedio que dejar el pan hasta que se secara para que lo comieran menos. Los optimistas como Teresa Cascajo, esposa de Sancho, dijeron a sí mismo que *La mejor salsa del mundo es la hambre*. La historia del hambre es una cosa del pasado, hoy día, en España, tanto el pan de harina de trigo como el símbolo, abundan, son variados y sabrosos..

El aceite de oliva, denominado *oro líquido*, también es un producto muy referido en los refranes españoles. España, gracias a sus oportunas condiciones geográficas y climáticas, es actualmente el mayor productor y exportador de este producto. Su abundante producción actual y su uso restringido en el pasado, han determinado que el aceite de oliva no tenga tanto que ver con el hambre. Desde los tiempos antiguos, el aceite de oliva ha sido utilizado no sólo para enriquecer los alimentos sino también en diversas técnicas de masaje y en cosmética. El aceite representa la salud y la satisfacción por sus poderes curativos, como purgar el agua y expulsar los malos espíritus. La Iglesia lo tomaba como una gracia divina.

<sup>①</sup> Amando de Miguel Rodríguez, *El Espíritu de Sancho Panza — el Carácter Español a través de los Refranes*, p221, Espasa Calpe, S.A. 2000

A través de refranes sobre el aceite de oliva podemos contemplar un paisaje muy variado que refleja bien la vida y el pensamiento de la gente en determinados periodos. Seguimos con los ejemplos. *El buen vino no precisa rama*. Aunque este refrán no indica ni una gota de aceite, de hecho la rama se refiere a la del olivo. Desde la antigua Roma, era costumbre marcar los establecimientos donde se vendía vino con un ramo de olivo. Se ponía también un ramo para señalar el comienzo de un nuevo cubo. *Aceite y romero frito, bálsamo bendito. Aceite y vino, bálsamo divino. La mejor cocinera, la aceitera*. El aceite se utilizaba también como medicina. Por ejemplo, *Aceite de oliva, todo mal quita. Si quieres llegar a viejo, guarda aceite en el pellejo*. El aceite también simbolizaba la riqueza. *Quien tiene olivares y viñas, bien casa a sus niñas*. Hay otros refranes que indican las experiencias acumuladas mediante actividades agrícolas. *Flor del olivo en Abril, aceite para el candil. Flor del olivo en Mayo, aceite para el año. Aguas por San Juan, quitan vino, aceite y pan*. Las propiedades físicas del aceite también es expresada de forma muy adecuada en los refranes, tal como se puede ver en este: *La verdad como el aceite, queda siempre por encima (del agua)*. Hay expresiones exageradas del uso milagroso del aceite, *Para llegar a saber, aceite del velón haz de oler*.

Para la cultura china, el arroz y el té tienen la misma importancia de la que gozan el pan y el aceite de oliva en la cultura española. Situada entre los 4 y los 53 grados de latitud, en el hemisferio norte, China cuenta con un amplio territorio adecuado para el cultivo de arroz. No obstante, la superficie per cápita de tierra cultivable es tan pequeña que la gente ha de tomar métodos de cultivo intensivo para incrementar la producción alimenticia y ganarse la vida. A causa de esto, existe una gran cantidad de refranes sobre todo el proceso de cultivo de esta planta, como la selección y siembra, las etapas y los métodos científicos de cultivo, el tiempo de cosecha y los preparativos para el año que viene. Por ejemplo, *Buenas semillas conducen a buena cosecha, las malas a pérdidas* declara la importancia de seleccionar la semilla de arroz. *Para el transplante de los plantones de arroz, el tiempo apropiado es a mediados de marzo, nunca a comienzos ni fines* es toda una directiva que orienta a los campesinos. Los refranes relacionados con el té forman parte de una larga tradición del té en China. Este tipo de refranes pueden separarse en dos grupos, uno sobre la cosecha y otro sobre la infusión. *Para agasajar al visitante, hay que servirle el té primero*. De hecho este refrán expone la costumbre y el protocolo

tradicional de los chinos cuando reciben a los huéspedes. Generalmente, una vez que llegan a casa los visitantes, los miembros de la familia dan muestras de cortesía sirviéndoles una taza de té caliente.

Hasta ahora, nos hemos ocupado de las plantas, ahora vamos a ver los refranes sobre los animales. Dos animales domésticos, el asno y el perro, son los figuras más repedidas en el refranero español y en el chino respectivamente.

El asno tiene bastantes virtudes naturales. Es un animal poco exigente y poco sensible a las variaciones de temperatura y al lugar de refugio. Con un sentido de oído desarrollado es lento pero astuto. Conoce bien a la persona que lo cuida, aunque no demuestra hacia ella tanto afecto como el caballo. Además, ofrece ciertas ventajas en las zonas montañosas gracias a la firmeza de sus pasos. Resulta extraño que en un país tan montañoso como España, donde el asno ha cumplido un importante rol como bestia de carga, el asno haya sido un blanco de burlas y menosprecio. Muchos refranes expresan esto con claridad: *Al asno muerto, la cebada al rabo. Más vale asno ser que con asno contender. Si cantas al asno, te responderá a coces. El asno, a palos se ha de vencer. No se hizo la miel para la boca del asno.* En suma, sobre al asno que vive en los refranes se le pone una máscara de estupidez, terquedad y mal parecida.

En los refranes chinos, en cambio, el perro es el animal que aparece como víctima. El perro, el íntimo compañero de la gente, es un animal fiel, valiente, cariñoso y comunicativo. No obstante, en los dichos y proverbios chinos, el perro es un animal humilde visto con desprecio y repugnancia y tratado con crueldad. *Colgar una cabeza de cordero y vender carne de perro (equivalente a Pregonar vino y vender vinagre).* Aquí se puede ver cómo, al infravalorar la carne del perro se expresa un desprecio al animal. El refrán, en realidad, alude al engaño, al fraude, en el comercio y en otras actividades de la vida. He aquí otros refranes: *Una vez en la llanura, incluso el tigre se ve a merced de los perros*, equivalente al refrán español *En tierra ajena, la vaca al buey cornea. Por la boca del perro nunca sale marfil, etc.* La mala fama, en China, de este animal tan cariñoso, probablemente se debe a lo siguiente: (1) El perro es lobo domesticado que, al comienzo, debe de haber mostrado su instinto y ataque a las personas. (2) En China hay una tradición de diferenciar claramente la nobleza y la humildad. El perro, al dejar su papel de cazador en la sociedad primitiva y ser un animal doméstico más, perdió toda consideración y se le trató como un animal

humilde, de poco valor.

### Similitudes Culturales y Causas Correspondientes según los Refranes

Los seres humanos, no importa de donde provengan, tienen la oportunidad de compartir costumbres, conocimientos y otros aspectos culturales, siendo, así, capaces de pensar de un modo parecido. *La similitud básica de la mente humana y de sus estructuras y vías de elaboración de pensamiento hace que el hombre, ante experiencias y estímulos semejantes, responda con idénticos modos de actuación*<sup>9</sup>. Cuando estos idénticos modos de actuación se expresan a través de los refranes, podemos percibir varias sorprendentes coincidencias de las dos culturas. Para desarrollar mejor este capítulo, es necesario clasificar los puntos similares en cuatro grupos: (1) La actitud hacia la mujer. (2) La idea de las jerarquías. (3) La benevolencia y el amor (4) La actitud positiva hacia la vida

#### (1) Refranes sobre la actitud hacia la mujer

Los refranes chinos y españoles reservan un estereotipo hacia los femeninos. Según Miller, *los estereotipos son creencias sobre colectivos humanos que se crean y comparten en los grupos y entre los grupos dentro de una cultura*. Aquí el estereotipo hacia los femeninos es un prejuicio de género, es decir, las creencias erróneas y simplificadas acerca de la mujer. En el refranero castellano se la compara por repetidas veces a la mujer con las mulas, los perros y los caballos. Por ejemplo, *No te fies de perro que cojea, ni de mujer que lloriquea. Asnos y mujeres, por la fuerza entienden*. Pese a que apenas haya tales comparaciones en el refranero chino, la mujer estaba restringida por una serie de rígidas normas espirituales en la sociedad feudal, así como los tres obediencias (al padre antes de casada, al marido después de casada, y al hijo después de la muerte del marido) y las cuatro virtudes femeninas (moralidad, hablar apropiado, maneras modestas y diligencia). Ambos refraneros consideran a la mujer como propiedad de la casa. Ella debe ser sumisa, dócil y fiel al marido. A la vez tiene que ser hábil de manos para cocinar, coser y cuidar a los niños. No necesita saber leer mucho ni manejar otras habilidades salvo cuidar perfectamente a la familia. Incluso el capítulo 31 de Biblia sobre *los Proverbios* pone los requerimientos para ser una mujer hacendosa.

La mujer en China era gobernada mentalmente desde su nacimiento hasta su

<sup>9</sup> Rosa María Ruiz Moreno *Reflexiones sobre el origen de los refranes*. Citado en *Anaquel de Estudios Árabes IX* (1998)

fallecimiento por los principios impuestos por el hombre. Más aún la mujer en España sufrió físicamente las violencias domésticas. Cuando un refrán chino dice con una voz de enseñanza *Es una virtud para la mujer el no tener sabiduría*, el de español advierte *A la mujer ventanera, tuécela el cuello si la quieres buena*. Los demás ejemplares son *La mujer, la pata quebrada y en casa; Antes que Dios se hiciese hombre, el diabo se había hecho mujer, etc.* Ni siquiera la viuda se escape de los rumores dispersados del refranero. *La viuda que mucho llora, hambre tiene de boda. Dolor de viuda, poco dura.*

### (2) Refranes que expresan la ideología jerárquica

La ideología jerárquica se engendra de la desigualdad, la que abarca diferencias políticas, económicas, sociales, de creencia y de carrera. Las diferencias conducen a la posibilidad de agrupar cualesquieras cosas según cierto criterio. Esta idea se expresa ingeniosamente mediante los pobres animalitos paremiológicos. *Cada asno con su tamaño. Cada obrera con su pareja. Más vale cabeza de ratón que cola de león.* Este modo de pensar también se extiende al casamiento y al compadrazo. Dice los refranes *Casar y compadrazo, cada cual con su igual. A cada ollaza su coberteraza. Dime con quién andas y te diré quién eres.* Igual que en España, el tradicional sistema matrimonial de China exige las condiciones económicas y sociales parecidas, si no son idénticas, de las familias de la pareja. Debido a la creencia religiosa y las actividades comerciales, los judíos en España fueron despreciados. *Caviloso o judío, no lo tengas por amigo.* Los refranes chinos manifiestan el pensamiento de jerarquía en el aspecto de riqueza y poder. *La riqueza es capaz de tapar todo lo defecto de uno, porque el poderoso caballero es Don Dinero. El agua fluye abajo, y el hombre va arriba,* refrán popular entre los chinos, muestran tanto el deseo de lograr progresos como la intención de subir por el pirámide social.

### (3) Refranes que muestran la benevolencia y el amor

El espíritu de la benevolencia y del amor heredado de generaciones pasadas es correlativo con la naturaleza humana y simultáneamente se relaciona con la cultura de ambos países. La cultura cristiana y el confucianismo creen que el ser benevolente y bondadoso constituye una virtud de la gente. Aunque la religión cristiana señala que la caridad consiste en amar a todos los otros como hermanos y dice *Al enemigo que huye, puente de plata*, para los españoles el amor entre los miembros de la familia ocupa el primer lugar. Por ejemplo, *Más vale onza de sangre que libra de amistad.*

*Quien ha de dar, por los suyos ha de comenzar. Caridad buena, la que empieza por mi casa y no por la ajena.* Es que hace siglos la industria española de transporte y telecomunicación estaba muy atrasada entre los pueblos cortados por montañas, la gente vivía de los recursos naturales y los intercambios entre ellos quedaban limitados dentro de una región pequeña. Bajo este modo de organización de la sociedad, los lazos familiares iban a ser relativamente más estrechas. Lo mismo ocurrió en China. Basándose sobre un sistema de economía pequeño-campesina, tradicionalmente los chinos vivían en clan, que es conjunto de personas unidas por un vínculo familiar. Por eso es lógico que no sólo entre los que tengan relaciones de sangre sino también entre los que compartan lazos de afinidad se mantienen relaciones muy íntimas.

El refranero sobre benevolencia y amor también nos enseña la tolerancia, la ayuda y el respeto a los prójimos. Por ejemplo, *Error confesado, mitad perdonado. Dar limosna no mengua la bolsa. No hay que mentar la soga en casa del ahorcado. No hagas a los otros lo que no deseas para ti.*

#### **(4) Refranes que indican la actitud positiva hacia la vida**

Una de las funciones sociales del refranero radica en guiar la conducta de la gente. Hay refranes que nos instruyen que séamos diligentes en vez de perezosos, diciendo *Al que madruga, Dios le ayueda. Pereza no es pobreza, pero por ahí se empieza. Viaja la pereza con tan lentitud, que la alcanza la pobreza con gran prontitud. La ociosidad es madre de los vicios.* Al encontrarnos en las adversidades, el refranero nos estimula con las siguientes sentencias: *Nada en el mundo es difícil para el que se propone hacerlo. (Querer es poder) La gota cava piedra. No se ganó Zamora en una hora, ni Roma se fundó luego toda.* La insistencia siempre puede conducirnos a la victoria. La sabiduría refranera nos enseña que hay que ser discreto al hablar y actuar. *Poco hablar es oro, mucho hablar es lodo. Por la boca muere el pez. Más vale callar que mal hablar. Donde va más hondo el río, hace menos ruido.* El refranero menciona de vez en cuando la importancia de apreciar la amistad. *Aquellos son ricos que tienen amigos. Quien tiene un amigo tiene un tesoro.* Pero ha de entender que sólo los buenos amigos merecen estas elogias. Un refrán chino traducido literalmente es *Quien se acerca al bermellón enrojece, quien se acerca a la tinta ennegrece*, indicando la gran influencia que nos dan nuestros amigos

### Conclusión

Con el uso de palabras concisas los refranes transmiten experiencias valiosas de nuestros antepasados y forman una mina inagotable de conocimientos para nosotros. Tras hacer una comparación de los factores culturales en el refranero, se concluye que:

**i Los refraneros chinos y españoles tienen una historia larga, el origen de los cuales se concentra en la vida cotidiana y los libros clásicos, y al mismo tiempo está vinculado con culturas extranjeras. La popularidad en el lenguaje coloquial, la estructura sintética y fija, la función educativa y moral son los principales caracteres del refranero, cuya definición resulta muy complicada.**

**ii Debido a las diferencias geográficas, históricas y religiosas, son distintas las principales figuras más frecuentes en ambos refraneros. Los refranes sobre clima, cultivos y animales revelan las peculiaridades culturales de España y China.**

**iii Los seres humanos comparten los similares modos de pensar, por eso mentalmente los pueblos chinos y españoles acuerdan en algunos aspectos de la concepción del mundo y la visión de la vida. Los puntos semejantes son (1) la actitud hacia mujer (2) la ideología jerárquica (3) la benevolencia y el amor (4) la actitud hacia la vida**

Hay que señalar que los refranes están limitados por el tiempo y el espacio, pues tanto las diferencias como las similitudes mencionadas en el presente ensayo son solamente un concepto relativo. Es inevitable la existencia de ciertas contradicciones y excepciones en el refranero. Espero que esta tesis sea útil para quienes que tengan deseos de profundizar las investigaciones paremiológicas sobre las culturas españolas y chinas.

# 汉西谚语文化因素比较

## （摘要）

中国和西班牙自 1973 年建交以来，两国之间的文化交流取得了长足的进展。特别是近年来随着塞万提斯学院在北京的成立和中西“文化年”的即将举办，文化交流进入了崭新的发展阶段。

谚语是民族集体智慧的结晶，它以简练通俗的语句表达了人民群众在生产生活中的经验总结。如果把谚语比作一片树叶，那么语言就是一个树枝，而文化则是整个参天大树。一方面，语言从属于文化，是人类生存和交流必不可少的基本条件；另一方面，文化的发展则会在语言的形式和表达方式上留下印痕。谚语是语言的一种，它除了用作交际之外，还具备传承先人经验和传播基本生活常识的作用。

中西两国语言中拥有大量的谚语，这些生动活泼的谚语正是两国文化的重要组成部分。谚语就像一扇扇窗户，通过对它们的学习和比较可以让我们更好地了解对方的传统文化。目前，国内学界对汉西谚语的对比研究不多，而且主要集中在翻译的领域，从文化的角度探讨谚语的文章很少见。在中国，和英语、日语和韩语等语种相比较，西班牙语谚语的文化研究远远处于落后的地位。本论文以汉西谚语为切入点，比较中西两国的文化异同，以期促进两国人民互相了解和文化关系的深入发展。

本文采用举例对比为主的方法，从谚语的起源和定义、汉西谚语体现的文化差异及原因、汉西谚语体现的文化趋同及原因等几个方面对中西两国谚语及文化进行比较，文章最终认为：汉西谚语的起源和定义大部分是相通的，从物质文化的角度来看，汉西谚语的构成主体存在较大差别，而从心理文化的角度来看，汉西谚语有“异曲同工”之妙。

## 一 汉西谚语的起源和定义

### 1 关于汉西谚语的起源

中国有谚语记录的历史很早，在先秦的著作中就已经有谚语出现了。在古代，谚语常被称为“俗语”、“俗话”等。起初的时候，谚语和歌谣并存，统称为“谣谚”，如清代杜文澜的《古谣谚》。这些谚语大部分是汉族的，其中各少数民族也创造了数量可观形象生动的谚语，如“一窝白肚子老鼠，掏不垮阿瓦山梁；一坨子黑泥沙，搞不浑澜沧江”（佤族）。此外，外来文化也为汉语谚语的壮大增添了新生力量，如两汉之交佛教传入中国，此后就涌现了诸如

“平时不烧香，临时抱佛脚”、“放下屠刀，立地成佛”等佛教思想较浓的谚语。随着社会的进步，一些反映新时代、新气象的谚语也应运而生，如“不管白猫黑猫，能捉老鼠的就是好猫”。此外，一些从英语翻译过来的谚语也逐渐被大众接受，如“时间就是金钱”，“条条大路通罗马”等。

根据 José Calle Vales 的介绍，西班牙语谚语起源于中世纪的行吟诗歌。当时民间的行吟诗人往往习惯于在每段唱词的末尾添上几句有节律、带有警句色彩的短句，现在人们把它们称之为“迭句”或“副歌”，由于反复吟唱，就逐渐演化成了广为人知的谚语<sup>①</sup>。除行吟诗之外，一些经典著作如《圣经》、《唐吉珂德》、《塞莱斯蒂娜》等也记载了大量孺妇皆知的谚语。特别是塞万提斯的这部作品，俨然成了西班牙语谚语之花竞相绽放的大花园，其中不少谚语耳熟能详，如 De dicho a hecho hay gran trecho. (说说容易做做难) Al buen entendedor, pocas palabras. (聪明的脑袋用不着太多解释) 此外，阿拉伯人的到来也为谚语的演变提供了素材。

总之，谚语的来源是多样化的。不管它们来自何处或者由谁创造，它们都是历代人智慧的结晶，也就是说，谚语不属于任何特定的作者，而是集体的共有财产，它们来自民间，也必将回归民间。

## 2 关于汉西谚语的定义

无论西班牙的辞书还是汉语的辞书都没有对谚语作出一致的定义。谚语常常和格言、箴言、警句、俗语等概念相交叉。中国的一些古代典籍中把谚语简单地称为“俗语”，并没有进一步详细的定义。《现代汉语词典》认为谚语是“在群众中间流传的固定语句，用简单通俗的话反映出深刻的道理，如‘三个臭皮匠，顶个诸葛亮’”。语言学家温端政归纳谚语有以下三个特点：一是具有广泛的群众性；二是语句凝练，在结构上有相对的固定性；三是具有鲜明的口语性。

西班牙语界的学者和词典对谚语的定义也不尽相同。皇家语言学院的字典认为谚语是“人们普遍使用的表达警示和深刻含义的俗语”。字典 PLANETA 定义谚语是“历史上口头相传的具有教育和道德含义的警句”。玛丽娅·莫利内称谚语是“以固定的形式流传在民间的任何句子，特别是那些押韵、谐音、有节律且便于记忆、具有固定模式和稳定含义的句子，例如‘一鸟在手胜于百鸟在天’”。

上述定义各有侧重，综合在一起可以发现，它们之间并没有本质的差别，都是从谚语的形式、意义和用途等角度进行定位，认为谚语具有简洁、口语化、知识性和韵律等特征，所以从概念上来看，汉西谚语是可以互通的。

<sup>①</sup> José Calles Vales, *Refranes, proverbios y sentencias*, 2001, Editorial LIBSA, p7

## 二 汉西谚语体现的文化差异及原因

### 1 和气候相关的谚语

不同文化间差异的产生和地理环境、历史沿革、风俗传统等有关，特别是地理环境，虽然不是决定性因素，但对文化形成具有至关重要的作用。西班牙地处伊比利亚半岛，三面环海，中间是高原，山脉横向分布，属于多山国家。尽管各地气候不相同，但一年基本上可以分为旱季（5月至10月）和雨季（11月至次年4月）。所以有谚语 *Agua de por mayo, pan por todo el año.*（五月的雨，一年的粮），*Abril, agua mil.*（四月雨绵绵）。相反，中国气候深受大陆和大洋的双重影响，当西班牙在6、7月份饱受酷暑煎熬之际，与之纬度相近的长江中下游地区则是阴雨霏霏的梅雨季节，如“雨打黄霉头，四十五天无日头”。

### 2 关于饮食和作物的谚语

中国和西班牙都是传统的农业国家，在历史上均遭受过饥荒的困扰，劳动人民在和饥荒作抗争的过程中把他们的喜怒哀乐融入了各自的谚语中。所以关于饮食和作物的谚语随处可见。

在西班牙语关于食物的谚语中，面包应该是主角，它已经超越了食物本身，而成了一个文化符号。奇怪的是大多和面包相关的谚语总是带有饥饿的色彩。西班牙学者阿曼多·德·米盖尔认为“这不仅和食物短缺有关，也和饮食结构的单一化有联系。直到近代，除了大蒜、萝卜和茄子等传统食物之外，人们对蔬菜仍抱有偏见。”<sup>①</sup>由于食物来源少，面包就成了餐桌上的主力。但是穷人即便是最廉价的面包也买不起，他们只好把仅有的面包放硬了才吃，这样可以少吃一点以节约食物。不过饥饿的时代已成为历史，如今，西班牙的面包跨出了国门，成了国外消费者的美食。

橄榄油被称为“液体黄金”，“地中海甘露”，在西班牙语谚语中出现的频率也很高。关于橄榄油或橄榄树的谚语，同样带有大量的文化内涵。如 *El buen vino no precisa ramo*（好的葡萄酒无需橄榄枝，即酒香不怕巷子深），古罗马时代酒肆中放在酒坛上的橄榄枝正是好酒品质的保证。橄榄油有神奇的医药功能，如 *Aceite de oliva, todo mal quita.*（橄榄油，去除百病）。橄榄树还是财富的象征，如 *Quien tiene olivares y viñas, casa a sus niñas.*（谁家橄榄树林和葡萄园，就和谁家的女儿结婚）。橄榄油的物理特性，也出现在了谚语当中，如 *La verdad como el aceite, queda siempre por encima.*（真理好比橄榄油，始

<sup>①</sup> Amando de Miguel Rodríguez, *El Espíritu de Sancho Panza— el Carácter Español a través de los Refranes*, p221, Espasa Calpe, S.A. 2000

终浮在最上面)。

“民以食为天”，稻米和茶叶之于中国人，相当于面包和橄榄油之于西班牙人。中国适于种植水稻的区域广阔，但是人均面积不多，所以传统农业讲究精耕细作。因此，大量和稻米有关的谚语集中在水稻的种植方法上面，“保秧如保命，留苗如留金”、“清明谷雨紧相连，浸种耕田莫迟延”、“春蓄一塘水，秋收谷一仓”等。谚曰“开门七件事，柴米油盐酱醋茶”，到宋代，饮茶已经在社会各个阶层中普及。关于茶的谚语主要是茶叶生产和茶叶饮用两类。如“留叶采摘，常采不败”、“头茶勿采，二茶勿发”讲的是茶叶采摘的要领。“客来敬茶”、“待客茶为先”等讲的是用茶的礼仪。

### 3 关于动物的谚语

狗和毛驴分别是汉西动物谚语中的主角。毛驴有很多优点，它不仅适应能力强，对食物的要求低，而且力气大，寿命长。特别是毛驴温顺的性格和稳健的步子，在山区坎坷地带行走时如履平地。这些特点使它成为西班牙人民的得力帮手，然而它的任劳任怨得到的“回报”是人们无情的奚落和棒打。如 *El asno, a palos se ha de vencer.* (对待骡驴只能靠棍棒!)，*No se hizo la miel para la boca del asno* (驴嘴不知蜜甜)。也许是毛驴刺耳的叫声、倔强的脾气和丑陋的外形导致了人们的反感。

狗勇敢、忠诚、聪明、可爱，可是在汉语谚语里却遭到了和毛驴一样的命运，它背负起贴有“卑鄙，势利，令人讨厌”标签的黑锅。“咬人的狗儿不露齿”说的是恶狗咬人时还常常出其不意，“救了落水狗，反被咬一口”是说狗忘恩负义。“挂羊头，卖狗肉”和“狗肉上不了席”指狗肉档次地下，等等。人们对狗的偏见是因为他们认为狗是从狼驯化而来的，它的身上不免还带有狼凶残血性的天性；而且狗已失去在狩猎时代的价值，慢慢地沦为了一种随处可见的寻常而卑微的动物。在讲究尊卑的社会里，狗理所当然就受到人们的冷遇了。

## 三 汉西谚语体现的文化趋同及原因

“人同此心，心同此理”，无论古今中外的人，都可以由“人性”这一共性为基点对人间世事、自然现象作出相似或一致的判断，从而在文化的一些层面上取得共识。当这种共识以谚语的独特形式表达出来时，我们就会发现其中的诸多“巧合”。本章将从谚语中(1)对女性的态度(2)等级观念，(3)仁爱精神和(4)人生价值观这四个方面探讨汉西文化的相似之处。

### 1 谚语中对女性的态度

汉西谚语中均存在对女性的刻板印象(estereotipo),即男性对女性的偏见。西班牙语谚语常把女性和狗、毛驴、马作比较,如 No te fies de perro que cojea, ni de mujer que lloriquea。(不要相信瘸腿的狗,也不要相信啜泣的女人), Asnos y mujeres, por la fuerza entienden。(毛驴和女人只有挨打才会听话)。在汉语谚语里,女性则要恪守诸如“三从四德”之类的封建礼教。汉西谚语均把女性视为家里的财产,可以任意支配。俗话说“女子无才便是德”,女性不需要获取太多的知识,但要温柔、善良,对丈夫要忠实;同时还要懂得做饭、做衣服和照看孩子。《圣经·箴言篇》就有专门“论贤妻”的记录。如果说汉语谚语对女性注重“言教”,那么西班牙语谚语对女性的态度则侧重于“身教”。比如当汉语谚语文绉绉地劝诫女性道“女子无才便是德”,西班牙语谚语却是 A la mujer ventanera, tuércela el cuello si la quieres buena。(你若想让成天把头探在窗外的女人变好,就把她的脖子折断)。就连那些孤苦伶仃的寡妇也未能幸免遇难,如 Dolor de viuda, poco dura。(寡妇的悲伤不会长久)。

### 2 谚语中体现的等级观念

物以类聚,人以群分。等级观念的形成源于政治权利、经济实力、社会地位、信仰观念、职业种族等的差别。比如 Caviloso o judío, no lo tengas por amigo。(千万不要把骗子和犹太人当朋友),由于信仰、种族和职业的特性,使得犹太人在西班牙遭到歧视。此外, Casar y compadrear, cada cual con su igual。(交友与结婚,地位要相等)相当于汉语里的“门当户对”。汉语谚语表达等级观念时更多体现在权力和金钱上,如“一富遮百丑”,“王八当权大三代”等。

### 3 谚语中体现的“仁爱”精神

俗话说“人之初,性本善”,谚语传达的仁爱精神同人的本性善良有直接关系,同时深受民族文化传统和民族信仰的影响。中西两国虽然文化传统相异,宗教信仰也不一致,但无论是扎根于中国的儒家思想,还是盛行于西班牙的天主教,都不约而同地提出了“仁爱,爱人”的思想。

由于地理环境和历史上经济制度的局限,中西两国人民都把亲情置于“仁爱”精神的首位,如西班牙语中的 Más vale onza de sangre que libra de amistad。(血浓于水), Caridad buena, la que empieza por mi casa y no por la ajena。(肥水不流外人田);汉语谚语的“仁爱”精神大部分表现在“孝道”上,如“儿不嫌母丑”,“长兄若父,长嫂若母”等。汉西谚语还共同表现了对他人的宽容、帮助尊重和感恩,如 Dar limosna no mengua la bolsa。(给人一些施舍不会使自己的口袋瘪下去),“宰相肚里能撑船”,“滴水之恩,当涌泉相报”,等

等。

#### 4 谚语中的人生价值观

谚语是我们当代人思想和行动的精神导师，鼓舞着我们在人生坎坷的道路上发奋努力、坚持不懈，引导着我们身体力行、细致谨慎，教诲着我们珍爱青春、多交益友。这类谚语有：Al que madruga Dios le ayuda.（自助者天助之），Pereza no es pobreza, pero por ahí se empieza.（懒惰不是贫困，而是贫困的开始）；Poco a poco se va lejos.（千里之行始于足下），有志者事竟成；Poco hablar es oro, mucho hablar es lodo.（少说是金，多讲是泥），“三思而后行”；Aquellos son ricos que tienen amigos.（谁有朋友，谁就真正富有），“一个篱笆三个桩，一个好汉三个帮”，“近朱者赤，近墨者黑”，等等。

## 结论

通过上述比较可得出如下结论：

1 谚语的界定困难，它最大的特点是通俗、凝练、有一定的知识性和教育意义。汉西谚语的形成发展拥有悠久的历史，主要来源于民间日常生活用语和古代典籍，同时受到外来文化的影响。

2 在物质文化层次，由于中西两国地理环境、历史文化传统和宗教信仰差异较大，汉西谚语的主要构成元素存在较大差别。不同的文化元素具有不同的文化含义，在谚语中有明显的体现。

3 人类的思维具有共性，所以在心理文化层次，中西两国人民通过谚语表现出了相近的世界观和人生观，例如对女性的看法、等级观念、仁爱心理和对待人生的积极态度，汉西谚语“英雄所见略同”。

需要说明的是，谚语受到时间和空间的限制，不免会存在彼此矛盾的地方，所以本文比较的异同不代表绝对的相同或相异，文化异同是一个相对的概念，只代表一个整体的趋势，而不是反映某个个体的状态。希望本文能对那些有志于中西两国谚语文化比较研究的志士仁人提供一定的帮助。